

АНАТОЛИЙ РЯБОВ.

УРОКИ
ЭРЗЯ-МОРДОВСКОГО
ЯЗЫКА

От автора

Уроки издаются без изменений в том виде, в каком они были напечатаны впервые в газете „Якстере Теште“.

Автор будет признателен за все замечания и указания по существу настоящей работы.

А. Р.

ЭРЗЯНЬ КЕЛЬ.

ЭРЗЯ-МОРДОВСКИЙ ЯЗЫК.

I и II УРОК

Чумбратадо, ялгат!

Здравстуйте, товарищи!

Чумбрат, ялгай!

Здравствуй товарищ!

Карматано, эрзякс тонавтнемё!

Будем (начнем) по эрзянски учиться.

1. Мон карман эрзякс тонавтнемё.

Я буду (начну) по-эрзянски учиться.

2. Тон кармат эрзякс тонавтнемё.

Ты будешь по-эрзянски учиться.

3. Сон карми эрзякс тонавтнемё.

Он (она) будет по эрзянски учиться.

4. Минь карматано эрзякс тонавтнемё.

Мы будем по-эрзянски учиться.

5. Тынь карматадо эрзякс тонавтнемё.

Вы будете по эрзянски учиться.

6. Сынь кармить эрзякс тонавтнемё.

Они будут по эрзянски учиться.

Эрзя — эрзянин. Эрзякс — по-эрзянски.

Руз — русский. Рузкс — по-русски.

Татар — татарин. Татаркс — по-татарски.

Мокшо — мокшанин. Мокшокс — по-мокшански.

1. Мон карман (я буду).

2. Тон кармат (ты будешь).

3. Сон карми (он, она будет.)

4. Минь карматано (мы будем).

5. Тынь карматадо (вы будете).

6. Сынь кармить (они будут).

1. Мон А карман (я НЕ буду).

2. Тон А кармат (ты НЕ будешь).

3. Сон А карми (он, она НЕ будет!).
4. Минь А карматано (мы не будем).
5. Тынь А карматадо (вы НЕ будете).
6. Сынь А кармить (они НЕ будут).

Валт — (слова:)

Мон (я). Тон (ты).
 Сон (он, она). Минь (мы).
 Тынь (вы). Сынь (они).
 Тонавтнеме (учиться). Эрзякс (?).
 Рузкс (?).

ОД ВАЛТ (новые слова).

Курок (скоро). Кортамо говорить!
 Сёрмадомо (писать). Сёрма (письмо).
 Ловномо (читать). Беряньстэ (плохо).
 Парсте, вадрясто, ёнсто, — (хорошо).

Упражнение 1-ое (задача).

Переведите с русского на эрзянский язык (письменно и устно).

- 1.) Я буду по-эрзянски учиться.
- 2.) Ты не будешь по-мокшански учиться.
- 3.) Ты будешь по-татарски учиться.
- 4.) Он не будет по-татарски учиться.
- 5.) Он будет по-русски учиться.
- 6.) Мы будем по-русски писать.
- 7.) Скоро вы будете по-эрзянски говорить.
- 8.) Они не будут читать по-мокшански.

Упражнение 2-ое.

Прочитайте вслух и переведите на русский язык. Запишите.

1. Мон курок карман эрзякс сёрмадомо.
2. Рузкс мон а карман ловномо.
3. Курок тон кармат кортамо эрзякс.
4. Минь а карматано рузкс кортамо.
5. Тынь карматадо эрзякс тонавтнеме.

- 6) Курок сынъ вадрясто кармить эрзякс кортамо
- 7) Татаркс сынъ ловномо а кармить.
- 8) Курок минъ эрзякс сёрма карматамо сёрмадомо.

1. Мон кортан (я говорю).
2. Тон кортат (ты говоришь).
3. Сон корты (он говорит).
4. Минъ кортатамо (мы говорим).
5. Тынь кортатадо (вы говорите).
6. Сынъ кортыть (они говорят).

1. Мон маштан (я умею).
2. Тон маштат (ты умеешь).
3. Сон машты (он, она умеет).

4. Мон а маштан (я не умею).
5. Тон а маштат (ты не умеешь).

6. Сон а машты (он, она не умеет).

Ялга, ялгась—(товарищ). ялгай—при обращении.

1. Ялгам (мой товарищ). М.

2. Ялгат (твой товарищ). Т.

3. Ялгазо (его, ее товарищ) ЗО.

4. Ялганок—наш товарищ, НОК.

5. Ялганк — ваш товарищ, ваши товарищи. НК.

Ялгаст—их товарищ, их товарищи. СТ.

Упражнение 3-е.

(Материал для чтения и перевода.)

1. Ялгам вадрясто корты мокшокс.
2. Эрзякс ялгазо корты беряньстэ.
3. Ялгат а машты парсте рузкс кортамо.
4. Данилов ялгась эрзякс ёнсто машты кортам.
5. Мокшокс сон а корты.
6. Карми тонавтнеме.
7. Курок мокшокскак (и по-мокшански) карми парсте кортамо.

1. Мон. сёрмадан (я пишу) 1. Мон ловнан я читю).

2. Тон сермадат (ты пишешь) 2. Тон ловнат (ты читаешь).

3. Сон сермады (он, она пишет). Сон ловны (он, она читает).

Курок—скоро. Курок а курок? скоро ли?

Мон маштан (я умею). Маштан а маштан мон? (умею ли я)?

Тон маштат (ты умеешь). Маштат а маштат тон? (умеешь ли ты).

Сон машты (он, она умеет). Машты а машты сон? (умеет ли он, она)?

ОД ВАЛТ (новые слова).

Кинига (книга). Кель (язык). Рузонь (русский ая ое). Эрзянь (эрзянский). Мокшонь (мокшанский). Татаронь (татарский). Рузонь кель (русский язык). Эрзянь кель (эрзянский язык). Мокшонь кель (мокшанский язык). Татаронь кель (татарский язык).

Мон содан (я знаю). Тон содат (ты знаешь). Сон соды он, она (знает). Минь содатоно (мы знаем). Тынь содатадо (вы знаете). Сынь содыть (они знают). Мон а содан (я не знаю). Тон а содат (ты не знаешь). Сон а соды (он, она не знает) и т.д.

УПРАЖНЕНИЕ 4 е.

Прочитайте и попробуйте перевести след. примеры:

- 1) Рузкс сон сёрмады вадрясто.
- 2) Мокшокс сермадомо сон а машты.
- 3) Эрзякс сермады беряньетэ.
- 4) Карми тонавтнеме.
- 5) Курок а курок карматано минь эрзякс ловномо, сермадомо ды (и) кортамо?
- 6) Машты а машты ялгат эрзякс кортамо?
- 7) Сон а машты эрзякс кортамо.
- 8) Сон анцяк (только) лозны ды (и) сермады эрзякс.
- 9) Маштат а маштат тон татаркс сермадомо?

- 10) Татаркс сермадомо мон а маштан.
 - 11) Мон маштан аңцяк рузкс, эрзякс ды мокшокс сермадомо.
 - 12) Карман тонавтнеме.
 - 13) Ялгам эрзянь кель а соды.
 - 14) Эрзякс кортамо а машты.
 - 15) Карми тонавтнеме.
 - 16) Карми содамо.
 - 17) Корты а корты ялгазо татаркс?
 - 18) Татаркс ялгазо кортамо а машты.
 - 19) Карми тонавтнеме.
 - 20) Карми кортамо татарскан (и по - татарски)
 - 21) Мон эрзянь кинига ловнан.
 - 22) Татаронь кинига ловномо сон а машты.
 - 23) Эрзянь кель мон содан.
 - 24) Татаронь кель мон а содан.
 - 25) Эрзякс кортамо маштан.
 - 26) Татаркс кортамо мон а маштан.
 - 27) Карман тонавтнеме эрзякс ды мокшокс кортамо сермадомо, ловномо.
- Ламо (много). А ламо (немного).
 Ламонь-ламонь (по-много) А ламонь-а ламонь (по-немного).
 Паньдя (довольно, достаточно).
 А ламонь-а ламонь карматамо эрзякс тонавтнеме.

1 Кортнема (разговор).

Облоносо—В Облэкс.

- Чумбрат!—Здравствуй!
- Чумбрат—здравствуй!
- Костонят?—Откуда ты?
- Ламбаське велень (веленян)—Из села Лобаски.
- Озак—садись.
- Пасиба.—Спасибо.
- Кодамо тевень кувалт сыть Саран ошов?—По какому делу (ты) приехал в гор. Саранск?
- Вана цёрам уския.—Вот сына привез.

- Тонавтнемё? — Учиться?
- Эно. — Да.
- Зняро мензэ? — Сколько ему лет?
- Кеветее. — Пятнадцать.
- Колхозникат? — Ты колхозник?
- Эно. — Да.
- Колхозсто конёвот ули? — Из колхоза бумаж
ка есть?
- Ули. — Есть.
- Невтик. — Покажи.
- Козонь максовлик тонавтнемё? — Куда хотел
бы отдать учиться?
- Педтехникумс. — В педтехникум.

II. Кортнема. — Разговор.

- Чумбрат! — Здравствуй!
- Ков молят? — Куда идешь?
- Кудов. — Домой.
- Адя театрав. — Идем в театр,
- А молян. — Не пойду.
- Мекс. — Почему?
- Ялгам сась Московсто — Товарищ (мой) при-
ехал из Москвы
- Кие? — Кто?
- А ёвтан. Тон аздасак. — Не скажу, ты не зна-
ешь его.

III УРОК

В первых уроках мы дали несколько примеров спряжения мордовских глаголов в настоящем времени. Теперь мы дадим общую таблицу спряжения эрзянских глаголов в настоящем (потом мы узнаем, что эта же форма годится и для будущего) времени. Под эту таблицу подойдут решительны все эрзянские глаголы. Учащийся, уяснивший эту таблицу, будет в состоянии проспрягать в настоящем времени любой эрзянский глагол.

За исходную форму глагола мы будем брать неопределенное наклонение (инфинитив). На первых порах для ясности (в целях чисто практических) глагол будет даваться в расчлененном на части виде (посредством черточек).

Все глаголы мы разобьем на 4 группы:

1 гр. в неопр. наклонении

оканчивается на АМО ЯМО (АМС) ЯМС

2 " " " ЕМЕ (ЕМС)

3 " " " ЭМЕ (ЭМС)

4 " " " ОМО (ОМС).

1) сок АМО пахать

2) виде-ЕМЕ сеять.

3) пивс-ЭМЕ молотить,

4) ловн-ОМО читать,

1. Таблица спряжения глаголов.

НЕЕНЬ ШКА.

Лица	сок-а-мо	вид-е-ме
Ед. ч.		
1. Мон	сок ан	вид-ян
2. Тон	сок-ат	вид-ят
3. Сон	сок и(ы) ¹⁾	вид-и
Мн. ч.		
1. Минь	сок-а тано	вид-(е) тяно
2. Тынь	сок-а тадо	вид-(е)-тядо
3. Сынь	сок-и-ть (ы) ¹⁾	вид-и ть

1) ы будет после твердых гласных

1) т твердое, поэтому после него ы.

НАСТОЯЩЕЕ ВРЕМЯ.

	пивс-э-ме	ловн-о-мо
Мон Тон Сон	пивс-ан пивс-ат пивс-ы	ловн-ан ловн-ат ловн-ы
Минь Тынь Сынь	пивс э-тяно ривс э-тядо пивс ы-ть	ловн-о-тано ловн-о-тадо ловн-ы-ть

Примечание 1-ое: 3-е лицо мн. ч. будет отличаться от 3-го лица ед. числа всегда только окончанием ТЬ.

Примечание 2-е: Огласовка (е, о) в 1 м и 2-м л. мн. числа в некоторых глаголах может и не быть

Задание. Следующие четыре глагола спрягайте в настоящем времени:

1. Як-амо ходить
2. Лед-еме стрелять, косить
3. Кирн-эме хрипеть
4. Сёрмад-эмо писать

Заметьте, что ледеме сермадомо в 1 м и 2-м л. мн. числа не будут иметь огласовки. Таким образом мы будем иметь формы:

ледтяно { сёрмадтано
ледтядо { сёрмадтадо

1.

корт-амо говорить
сюлм-амо связывать
тарг-амо { вытаскивать
 курить

II.	
мол-еме	итти
ну еме	жать
тейн-еме	делать
мад-еме	ложиться спать
III	
бизн-еме	жуужать
кирн-еме	хрипеть
пез-еме	мыть голову
IV.	
корн-о мо	храпеть
севн-о мо	браниться
ван-о мо	смореть
яв-о мо	делить
	отделяться

Задание. Сначала устно проспрягать в настоящем времени указанные глаголы. Затем закрепить это на бумаге. Берем первый глагол из 1 группы.

Кортамо. — говорить

Этот глагол будет изменяться, как сокамо (см. таблицу).

Спрягаем Корт амо.

Ед. ч.	
Мон	корт-ан
Тон	корт-ат
Сон	корт-ы
Мн. ч.	
Мынь	корт а тано
Тынь	корт-а-тадо
Сынь	корт ы-ть
Сон соки	(он пашет)
Сон види	(он сеет)
Сон пивсы	(он молотит)
Сон тарги	(он курит)

I	Сон тонавты	(он учит)
	Сон тонавтни	(он учится)
	Сон сёрмады	(он пишет)
	Сон моры	(он поет)
	Сон эри	(он живет)
	Сон важоди	(он работает, трудится)
	Сон сокиця	(он пахарь)
	Сон видиця	(он сеятель)
	Сон пивсыця	(он молотильщик)
	Сон таргиця	(он курильщик)
II	Сон тонавтыця	(он учитель)
	Сон тонавтниця	(он ученик)
	Сон сёрмадыця	(он писатель)
	Сон морыця	(он певец)
	Сон эриця	(он житель)
	Сон важодиця	(он рабочий, трудящийся)

Упражнение 5-е

(Ключ в след. уроке)

Прочтите и переведите на русский язык

1. Сокиця вадрясто соки.
2. Сон машты парсте сокамо.
3. Видиця беряньстэ види.
4. Сон а машты видеде.
5. Сон пивсыця.
6. Сон машты анцяк-пивсэме,
7. Тарги а тарги сон?
8. Сон таргиця: сон пек (очень) тарги
9. Сон парсте тонавты.
10. Сон паро (хороший) тонавтыця.

IV и V УРОК

Упражнение 6-е

Переведите с русского на эрзянский язык.

1. Мой товарищ плохо учится.
2. Он плохой ученик.

3. Твой товарищ очень (пек) плохо поет.
4. Он плохой певец.
5. Теперь (ней)его товарищ умеет читать и писать по эрзянски.
6. Наш товарищ говорит по эрзянски очень плохо.
7. По-русски ваш товарищ говорит хорошо.
8. По мокшански их товарищ не умеет говорить.

Лозунгт. Лозунгт.

1. Апак тонавтнек берянь эрямо.
(Досл. перевод: без учения плохая жизнь).
2. Анцяк тонавтнезь, анцяк парсте создазь витеви берянь эрямо чись.
(Дословн. перевод: только учась, только хорошо зная исправишь (исправится) плохую жизнь (плохая жизнь)).

Велесэ. В селе.

- Ялгай! Евтак, инескетъ, косо велень советтэнк?
- Товарищ. Скажи, пожалуйста, где ваш сельсовет?
- Велень совет? Оно несая покш од кудось.
- Сельсовет? Вон видишь большой новый дом.
- Конась?
- Который?
- Адя невтса. Монгак тоёнов молян. Ильтятан..
- Идем покажу (его). И я в ту сторону иду. Провожу (тебя).
- Колхозонк покш?
- Колхоз у вас (ваш) большой?
- Эно Пек покш. Тон косто сыть?
- Да, очень большой. Ты откуда прибыл?
- Саран ошсто сынъ.
- Из г. Саранска прибыл (я).
- Служат тосо?
- Служишь там?

- Энэ.
- Да.
- Косо?
- Где?
- Облоносо.
- В Облоно
- Те мезе Облонось?
- Это что за Облоно?
- Тонавтома тевень вети отдел.
- Это отдел, ведущий дело образования.
- Тонавтома кудонь кувалт сыть тей?
- Относительно школы прибыл сюда?
- Тон косто содат?
- Ты откуда знаешь?
- Мон а содан (аздан), мон кевксян.
- Я не знаю, я спрашиваю.
- Пачкодинек. Вана те велень советэнек.
- Дошли. Вот это наш сельсовет.
- Пасиба, ялгай.
- Спасибо, товарищ.
- А мезенькис.
- Не за что.

ОД ВАЛТ (новые слова)

Шка	время
ие	год
ков	месяц
чи	день
чить	днем
ве	ночь
веть	ночью
валске	утро, утром
чокшне	вечер, вечером
ней	теперь
икеле	раньше
мейле	после, потом
пеле чи	полдень
пеле чине	в полдень

пеле ве	полночь
пеле вене	в полночь
те чи	сегодня
ванды	завтра
вандыде мейле	послезавтра
исак	вчера
исень чиде икеле	позавчера
умок	давно
мелят	в прошлом году
те вене	этой ночью
те чи чокшне	сегодня вечером
ванды валске	завтра утром
вандыде мейле пеле	послезавтра в полдень
чине	
исень чиде икеле веть	позавчера ночью

Карматано эрзякс ловомо.

1. Вейке.
2. Кавто.
3. Колмо.
4. Ниле.
5. Вете.
6. Кото.
7. Сисем.
8. Кавксо.
9. Вейксэ.
10. Кемень.

ловомо—считать
улеме—быть
зняро?—сколько?

Чи лемть (название дней) ¹⁾

Поньдельник	Понедельник
Овторник	Вторник
Серёда	Среда
Цетверк	Четверг
Пеця	Пятница

¹⁾ В современных условиях, с введением пятидневки вместо недели, эти названия звучат уже как анахронизм.

Субута
Недля чи

ловно-мо читать

корта-мо говорить

сода-мо знать

тонавтне ме учиться

Суббота
Воскресенье

{ ловно-к читай
ловно-до читайтс

{ корта-к говори
корта-до говорите

{ сода-к знай
содадо знайте

{ тонавтне к учись
тонавтне деучитесь

Примеры для чтения и перевода.

Ялгай. Тонавтнек эрзякс ловномо, сермадомо ды кортамо. Ялгат. Тонавтнеде мокшокс ловномо, сермадомо ды кортамо. Ялгай. ловнок, кортак эрзякс. Кармат парсте эрзянь кель содамо. Ялгат (мн. число) ловнодо, кортадо эрзякс. Карматадо вадрясто эрзянь кель содамо.

ялга-т { твой товарищ
товарищи.

Шка. Время.

- | | |
|--------------------------------|---|
| — Зняро. шказо? | Сколько времени? |
| — Колмо (част) | Три (часа) |
| — Вете минут котодо мейле. | Пять минут седьмого (буквально: 5 минут после 6 ти (час)) |
| — Кемень минут колмо-до мейле. | 10 минут четвертого (букв. после 1 х). |
| — Нелеце пелькс вете-де мейле | Четверть шестого (четвер. после 5 ти). |

Васеньце пель	Полов. первого	($\frac{1}{2}$)
Омбоце	" второго	($1\frac{1}{2}$)
Колмоце	" третьего	($2\frac{1}{2}$)
Нилеце	" четверт.	($3\frac{1}{2}$)
Ветече	" пятого	($4\frac{1}{2}$)
Котоце	" шестого	($5\frac{1}{2}$)
Сисемце	" седьмого	($6\frac{1}{2}$)
Кавксце	" восьмого	($7\frac{1}{2}$)
Вейксце	" девятого	($8\frac{1}{2}$)
Кеменьце	" десятого	($9\frac{1}{2}$)
Кевейкееце	" одиннад.	($10\frac{1}{2}$)
Кемкавтооце	" двенадц.	($11\frac{1}{2}$)
Кемкавтоо	двенадцать	
Нилеце пелькстэме ка- вто	Без четверти два	
Нилеце пелькстэме ке- мень	Без четверти десять	
Кемень минуттомо сисем	Без 10 минут семь	
(Или просто-кеменьтеме сисем)	Без десяти семь	
Ветевтеме колмо	Без пяти три	
Часон лиядыть	Мои часы отстают	
Часот икелев молить	Твои часы вперед идут	
Часонзо эряскадыть	Его часы спешат	
Минут нал	Минутная стрелка	
Час (онь) нал	Часовая стрелка	
Секунда нал	Секундная стрелка	
Часон кольсть	Мои часы испортились	
Часот лоткасть	Твои часы остановились	

Задание. На основании пройденного материала попробуйте составить ряд фраз на эрзянском языке. Можно сначала составить русскую фразу и перевести ее на эрзянский язык. Материала накопилось уже достаточно.

Вот пример: Послезавтра в полдень мой товарищ будет заниматься по эрзянски

Перевидите эту фразу. Составьте сами фразу. Переведите.

Кортнема — Разговор.

- Эрят. Здравствуй.
- Эрят. Здравствуй.
- Косолить? Ты где был.
- Исполкомсолинъ. Я был в исполкоме.
- Чинязов ялгась сась? Тов. Чинязов приехал?
- Сон исяк сась Московсто. Азё седе курок. Сонзо кедьсэ анцяк кавто—колмо ломать.—Он вчера приехал из Москвы. Ступай скорее. У него только два-три человека.
- Молян. Эряви кортамс сонзо марто ве пек эрявикс тевень кузалт
- Пойду. Нужно поговорить с ним по одному очень нужному делу.
- Тон сзал кодамояк эрявикс тев муят. Азё. Аштек. Часот улить? Зняро шказо?
- Ты всегда какое нибудь нужное дело найдешь. Ступай. П стой. Часы у тебя ссть? Сколько времени?
- Нилеце пелькстэме кавто
- Без четверти два.
- Кавто мик? Сестэ моненьгак капшамс (торопиться) эряви. Чумбрат парт.
- Уже два? Тогда и мне торопиться надо. Всего хорошего
- Ульть чумбра тонгак
- Будь здоров и ты.

Кортнема.

- Кода эрят?
- Как живешь?
- Эрян вадрясто. Тон кода?
- Живу хорошо. Ты как?

— Эрямон а берянь. Исяк паро кулят маринь.
 — Жизнь у меня (букв. моя) не плбхая. Вчера я слышал хорошие вести.
 — Кодат?
 — Какие?
 — Саран ошсо сёксня ВУЗ карми улеме.
 — В Саранске осенью ВУЗ будет (должен быть).
 — Паряк алжукс?
 — Неужто правда?
 — Эно.
 — Да.
 — Сестэ эряви седе курок эсь при анокстамо тевс кундамс.
 — Тогда нужно скорее взяться за (само) подготовку
 — Монгак карман тонавтнеме
 — И я буду учиться,
 — Ярь карматано вейсэ анокстамо.
 — Давай станем вместе готовиться.
 — Адя Облонос соватано. Паряк тосо прог-
 рамаяк максыть миненек.
 — Идем в Облоно зайдем. Может быть там и программу дадут нам.
 — Адя. Данилов ялгась самай тосо.
 — Идем. Товарищ Данилов как раз там.
 — Ки Данилов ялгась?
 — Кто это т. Данилов?
 — Облононт покшозо.
 — Зав. Облоно.
 — Адя.
 — Идем.

ПРИЛОЖЕНИЕ.

Решение упражнения №1.

1. Мон корман эрзякс тонавтнеме.
2. Тон кармат мокшокс тонавтнеме.

3. Тон кармат татаркс тонавтнеме.
4. Сон а карми татаркс тонавтнеме.
5. Сон карми рузкс тонавтнеме.
6. Минь карматано рузкс сермадомо.
7. Курок тынь карматадо эрзякс кортамо.
8. Сын а кармить мокшокс ловномо.

Решение упражнения № 2.

1. Я скоро буду по-эрзянски писать
2. По-русски я не буду читать.
3. Скоро ты будешь говорить по-эрзянски.
4. Мы не будем говорить по-русски.
5. Вы будете учиться по-эрзянски.
6. Скоро они хорошо будут говорить по-эрзянски
7. По-татарски они не будут говорить.
8. Скоро мы по-эрзянски письмо будем писать

Решение упражнения. № 3

1. Мой товарищ говорит по-мокшански.
2. По-эрзянски его товарищ говорит плохо.
3. Твой товарищ не умеет говорить по-русски.
4. Товарищ Данилов по-эрзянски хорошо умеет говорить.
5. По-мокшански он не говорит.
6. Будет учиться.
7. Скоро и по-мокшански будет хорошо говорить

Решение упражнения № 4.

1. По-русски он пишет хорошо.
2. По-мокшански писать он не умеет.
3. По-эрзянски пишет плохо.
4. Будет учиться.
5. Скоро ли будем мы по-эрзянски читать, писать и говорить?

6. Умеет ли твой товарищ говорить по-эрзянски?
7. Он не умеет говорить по-эрзянски.
8. Он только читает и пишет по-эрзянски.
9. Умеешь ли ты писать по-татарски?
10. Писать по-татарски я не умею.
11. Я умею писать только по-русски по-эрзянски и по-мокшански.
12. Буду учиться.
13. Мой товарищ не знает эрзянского языка.
14. По-эрзянски говорить не умеет.
15. Будет учиться.
16. Будет знать.
17. Говорит ли его товарищ по-татарски?
18. По-татарски его товарищ говорить не умеет.
19. Будет учиться.
20. Будет говорить и по-татарски.
21. Я читаю эрзянскую книгу.
22. Татарскую книгу читать не умею.
23. Эрзянский язык я знаю.
24. Татарского языка я не знаю.
25. По-эрзянски говорить умею.
26. По-татарски говорить я не умею.
27. Буду учиться говорить, писать (и) читать по-эрзянски, по-мокшански.

Решение упражнения № 5.

1. Пахарь хорошо пашет.
2. Он умеет хорошо пахать.
3. Сеятель плохо сеет.
4. Он не умеет сеять.
5. Он молотильщик.
6. Он умеет только молотить.
7. Курит ли (букв. курит не курит) он?
8. Он курильщик: он очень много курит.
9. Он хорошо учит.
10. Он хороший учитель.

Решение упражнения № 6

1. Ялгам беряньстэ тонавтни.
2. Сон берянь тонавтниця.
3. Ялгат пек беряньстэ моры.
4. Сон берянь морыця.
5. Ней ялгазо машты эрзякс ловномо ды серма домо.
6. Ялганок корты пек беряньстэ.
7. Рузкс ялганк парсте (вадрясто, ёнсто) корты.
8. Мокшокс ялгаст а машты кортамо.

В 4-5 уроке дана была русская фраза: «После завтра в полдень мой товарищ будет заниматься(учиться) по-эрзянски»

Даем перевод этой фразы на эрзя языке.

«Вандыде мейле пеле чине ялгам карми эрзякс тонавтнеме».

VI УРОК

В одном из предыдущих уроков, говоря о настоящем времени, мы вскользь заметили, что формы настоящего времени годятся и для будущего времени. Полагая, что товарищи усвоили спряжение эрзянских глаголов в настоящем времени, мы порешили перейти к будущему времени. В эрзя моудовском языке мы пока будем различать два будущих времени: I будущее простое и II будущее сложное. Усвоение будущего простого не представит решительно никаких затруднений, так как по форме оно целиком совпадает с настоящим временем. В контексте, особенно при наличии таких слов, как курок (скоро), ванды (завтра) и т. д. будущее время (простое) можно отличать без всякого труда

Пример.

1. Ков молят? Куда идешь? Мон молян аптекав. Я иду ваптеку.

2. Ванды чокшне ков молят? Завтра вечером куда пойдешь? Ванды мон молян театрав. Завтра я пойду в театр.

Для наглядности приведем несколько примеров.

Ед. ч. наст. время.

1. Мон молян (я иду).
2. Тон молят (ты идешь).
3. Сон моли (он, она идет).

Множественное число.

1. Минь мольтяно (мы идем).
2. Тынь мольтядо (вы идете).
3. Сынь молить (они идут).

Будущее время (простое).

Мон молян (я пойду).
Тон молят (ты пойдешь).
Сон моли (он, она пойдет).

Множественное число.

Минь мольтяно (мы пойдем).
Тынь мольтядо (вы пойдете).
Сынь молить (они пойдут).

Второй пример.

Настоящее время.

Ед. число.

Мон видян (я сею).
Тон видят (ты сеешь).
Сон види (он сеет).

Множественное число.

Минь видтяно (мы сеем).
 Тынь видтядо (вы сеете).
 Сынь видить (они сеют).

Будущее время (простое).

Ед. число.

Мон видян (я посею).
 Тон видят (ты посеешь).
 Сон види (он, она посеет).

Множественное число.

Минь видтяно (мы посеем).
 Тынь видтядо (вы посееете).
 Сынь видить (они посеют).

По отношению к будущему простому ограничимся сказанным и переходим к будущему сложному. Обозование этого времени аналогично русскому. Если мы возьмем глагол **сокамо** пахать, то будущее сложное будет:

Мон карман сокамо—я буду пахать.

Ниже мы приводим исчерпывающую таблицу, из которой ясно, что спрягается **мон карман**, **тон кармат**, а неопр. наклонение остается без изменения.

Будущее (сложное время).

Неопр. накл		СОКАМО		ВИДЕМЕ	
Ед. число	Мон	карман	сокамо	карман	видеме
	Тон	кармат		кармат	
	Сон	карми		карми	

Неопр. накл.		СОКЯМО	ВИДЕМЕ
Множествен. число	Минь	карматано	карматано
	Тынъ	карматадо	карматадо
	Сынъ	кармить	кармить
	Я буду пахать Ты будешь пахать и т. д.		Я буду сеять Ты будешь сеять и т. д.
Неопр. накл.		ПИВСЭМЕ	ЛОВНОМО
Ед. число	Мон	карман	карман
	Тон	кармат	кармат
	Сон	карми	карми
Множествен. число	Минь	корматано	карматано
	Тынъ	котратадо	карматадо
	Сынъ	кармить	кармить
	Я буду молотить Ты будешь молотить и т. д.		Я буду читать Ты будешь читать и т. д.

Од валт (новые слова).

свал всегда
 конѣв бумага
 крандаж карандаш
 ручка ручка
 столъ стол
 стул стул
 ош город
 Москов Москва
 Саран Саранск

мастор земля, пол, страна, область
промыс съезд собрание
сэредемс болеть
пичкамс выздоравливать
вальма окно
косо где
косто откуда
ков куда
тосо там
тэсто оттуда
тов туда
покш большой
вишкине маленький
Облоно Облоно
Облоносо—в Облоно (где?)
Облоносто—из Облоно
Облонов в облоно (куда?)
театра театр
кудо дом
веле село, деревня

Задание: по примеру Облоно

переведите:

в театре
из театра
в театр
в доме (дома)
из дому
в дом (домой)

Упражнение 7.

Переведите на русский язык.

1. Мон содан ламо рузонь валт.
2. Мон рузкс парсте кортан.
3. Тон сөдат а ламо эрзянь валт.

4. Тон эрзякс кортамо а нашгат.
5. Кармат тонавтнене.
6. Курок сон карми содамо ламо эрзянь валт.
7. Курок сонгак карми эрзякс кортамо.
8. Минь ней ансяк (только) ловнотано ды серма-
дтано эрзякс.
- Мон эрян ней Московсо.
11. Москов ош пек покш ош.
12. Саран ош вишкине ош.
13. Ванды чокшне мон молян (я пойду) театрав.
14. Карман тосо морамо.
15. Театрасто (из театра) молян кудов.
16. Кудосто ювгак а молян.
17. Вандыде мейле валске сон моли Облонов.
18. Облоносо карми кортамо, куля лопань (газе-
тнаь) ловномо, сермадомо.
19. Облоносо важоди (работает) Данилов ялга (ась).
20. Сон ней сэреди.
21. Эри Московсо.
22. Курок сон пички (выздоровеет), таго (опять)
сы (приедет, придет) Саран ошов, карми Облоносо
важодеме (роботамо).

VII УРОК

Повелительное наклонение

НЕОПР. НАКЛ.		СОКА-МО	ВИДЕ-МЕ	ПИВСЭ-МЕ	ЛОВНО-МО
Утвердит. форма	Тон	Сока-к	Виде-к	Пивсэ-к	Ловно-к
	ты	паши	сей	молоти	читай
	Тынь	Сока-до	Виде-де	Пивсэ-де	Ловно-до
	вы	пашите	сейте	молотите	читайте

НЕОПР. НАКЛ.		СОКА-МО	ВИДЕ-МЕ	ПИВСЭ-МЕ	МОВНО-МО
Отрицат. форма	Тон	Иля сока	Иля виде	Иля пивсэ	Иля ловно
	ты	не паши	не сей	не молоти	не читай
	Тынь	Илядо сока	Илядо виде	Илядо пивсэ	Илядо ловно
	вы	не пашите	не сейте	не молотите	не читайте

ОД ВАЛТ.

тонавтома — обучение.

кудо — дом.

тонавтома кудо — школа.

ловнома — чтение.

ловнома кудо — изба читальня.

лавсь — колыбель, люлька.

лавсь кудо — ясли.

совамо — входить, вступать.

совадо (пов. накл.) — входите, вступайте.

эрьва — каждый.

чистэ — ежедневно.

эрьва чистэ — каждый день, ежедневно.

якамо — ходить.

эйкакш (мн. ч. эйкакшт) — ребенок, дитя

од — новый, молодой.

цёра — (мн. ч. цёрат) — парень, сын.

од цёра (молодой) парень.

тейтерь (мн. ч. тейтерьть) — девочка, дочь.

од тейтерь — (молодая) девушка.

моро (мн. ч. морот) — песня.

ялга — товарищ.

ялгам — мой товарищ.

ялгамгак — и мой товарищ.

якстере — красный.

теште—звезда.

„Якстере Теште“—„Красная Звезда“ центра
льная эрзя мордовская массовая газета. Издаётся
в Москве (Никольская 10 Центриздат).

сёрмадомо—писать,

сёрмадстомо—выписывать.

сёрмадстодо (пов. накл.)—выписывайте.

Упражнение 8-е

Переведите на русский язык.

Колхозонок покш. Эрятанок минь вадря-
сто. Колхозсо ули (есть) тонавтома кудо, ло-
внома кудо, лавсь кудо. Курок карматано
эрямо пек парсте. Тонавтома кудоник покш.
ён. Тосо тонавтиить эйкакшт. Ловнома кудо-
нок паро. Тов якить од церат, од тейтерьть
куля лопань (газетань) ловномо. Тосо сынъ
эрзякс кортыть, эрзянь марот морыть. Ялгат!
Совадо колхозс.

Мон эрьва чистэ якан ловнома кудов.
Ялгамган яки тов. Тосо вадря. Ялгат! Якадо
ловнома кудов. Ловнома Кудосо карматадо
эрзякс ловномо ды сёрмадомо. Сер-
мадстодо „Якстере Теште“. Ловнодо.

колхоз—колхоз.

колхозсо—в колхозе

колхозсто—из колхоза.

колхозов {

колхозс { в колхоз.

Задание Прodelайте тоже самое с словом **СОВХОЗ**

Упражнение 9-е

Переведите на Эрзя язык.

Я иду в совхоз Я пойду в совхоз. В совхозе
есть изба читальня. Мой товарищ идет из совхо-

за домой. Дома он будет заниматься по эрзянски. Скоро мы все вступим в колхоз. Товарищи, вступайте в колхоз. Будете жить хорошо,

КАРМАТАНО ЭРЗЯКС ЛОВОМО.

- | | |
|----------------|-----------------|
| 11. Кевейкее. | 16. Кемкотоо |
| 12. Кемкавтоо. | 17. Кемсисьмее |
| 13. Кемколмоо. | 18. Кемкавксоо, |
| 14. Кемнилее. | 19. Кевейксээ |
| 15. Кеветее. | 20. Комсь. |

ПРОМКС. Собрание.

Ялгаг. Промксонок панжозь.

— Товарищи! Собрание открывается.

Кочкатано промксонь ветиця.

Изеберем председателя собрания.

Улить арасть кодаткак кандидатурат?

Есть какие нибудь кандидатуры?

Туркань Лега. Парго Макол

— Сатыты! Пародо.

— Хватит! Довольно.

— Карматано вайгелень ловомо.

— Станем голосовать.

— Васень кандидатокс сермадозь. Туркань Лега. Кие сонзо кис, келединк кеденк! Нол дынк. Кие карчо? Карчо кияк арась. Кие а кисэнзэ, а карчонзо? Вете.

— Первым кандидатом значитя Туркань Лега. Кто За его кандидатуру, поднимите руки. Опустите. кто против? Против никого нет. Кто воздержался? Пять.

Нолдынк кеденк

Опустите руки.

— Дорай ялгай, макстая вал монень.

— Товарищ Дорай, дай ка мне слово.

— Мезень кувалт кортавлишь?

— О чем хочешь говорить?

— Кандидатурам кувалт.

— Относительно своей кандидатуры.

— Кортак,

— Говори.

— Ялгат! Монь нардамизь, инескетъ. Мон а маштан промксонь ветьамо. Мон сериас беряньстэ содан.

— Товарищи! Прощу снять мою кандидатуру. Я не умею вести собрание. Я малограмотный.

— Валот прядык? Ялгат! Нардасынек а нардасынек Парго Миколонь кандидатуранзо?

— Кончил говорить? Товарищи! Снимем ли мы кандидатуру Парго Микола?

— Нардасынек! Это мезе. Кадык. Туркань Лега вети.

— Снимем! Конечно. Пусть Туркань Лега ведет.

— Паро Кашт моледе! Ялгат! Промксонь ватицкэ кочказь. Туркань Лега. Лега, косат? Рак столь экше.

— Хорошо. Тише! Товарищи! Председателем собрания избран Туркань Лега. Лега, где ты? Садись за стол.

• — Ялгат! Минь пурнавинеке вана мезень кувалт. Колхозозонек сававольть од члент. Зряви кортамс—басямс теңь кувалт. Колхозос примамось покш тов. Колхозос лиясто эцить аволь минек ломать, эцить колыцят, кулакт ды кулаконь пуло—пелькст. Зряви парсто ваномс, зряве зрява еңдо ванслемс совийцтнень. Иляз ванок маняв. Теңь кувалин карфи кортамс Дорай Миня. Лия теветь теде башка киньгак арасть?

— Товарищи! Мы собрались вот по какому делу. В наш колхоз выразили желание вступить новые члены. Необходимо обсудить этот вопрос. Прием (членов) в колхоз это большое (важное) дело. В колхоз иной раз пролезают вредители кулаки и их приспешники. Надо зорко следить, надо всесторонне прощупать вступающих в колхоз, чтобы не ошибиться. По этому вопросу слово имеет Дорай Мияв. Других вопросов ни у кого нет?

- Арасть.
- Нет.
- Дорай Мияв! Кортак.
- Дорай Мияв! Говори.

VIII УРОК

Спряжение глаголов. Прошедшее время

3 лицо ед. числа нас. вр.		с о к и	в и д и
Неопр. накл.		сока мо	виде—ме
Единственное число	Мон я	соки—нь пахал(а)	види—нь сеял(а)
	Тон ты	соки—ть пахал(а)	види—ть сеял(а)
	Сон он, она	сока—сь пахал(а)	виде—сь сеял(а)
Множеств., число	Минь мы	соки—нек пахали	види—нек сеяли
	Тынь вы	соки—де пахали	види—де сеяли
	Сынь они	сока—сть ¹⁾ пахали	виде—сть ¹⁾ сеяли
Единственное число	Мон я	пивсы—нь молотил а)	ловны—нь читал(а)
	Тон ты	пивсы—ть молотил(а)	ловны—ть читал(а)
	Сон он, она	пивсэ—сь молотил(а)	ловно—сь читал(а)

В лицо ед. числа наст. вр.		п и в с ы	л о в н ы
Неопр. н.		п и в с ы — м е	л о в н ы — м о
Множествен. число	Минь мы	п и в с ы — н е к м о л о т и л и	л о в н ы — н е к ч и т а л и
	Тынь - вы	п и в с ы — д е м о л о т и л и	л о в н ы — д е ч и т а л и
	Сынь о н и	п и в с ы — с т ь м о л о т и л и	л о в н ы — с т ь ¹⁾ ч и т а л и

Примечание: В 3 лице множ. числа мы ожидали бы окончание *ссть*, В письме мягкий знак после „С“ опускается

Из таблицы видно. 1) что все четыре группы имеют в прошедшем времени одни и те же окончания, Вот они:

Единств. число	1 л. — н ь
	2 л. — т ь
	3 л. — с ь
Множ. число	1 л. — н е к
	2 л. — д е
	3 л. — с т ь

2) в прошедшем времени мы имеем две основы

1-я основа = 3 ед. числа наст. время

При помощи этой основы образуется 1 и 2 лицо ед и множ числа.

2-я основа = неопр. наклон, без оконч. МО, МЕ

При помощи этой основы образуется 3 лицо ед и множ, числа.

Примечание 2 е. Конечные о и в второй основы могут опускаться. Так напр. от основы *виде* (виде — ме сеять) 3 лицо ед, числа может быть и *виде — сь* и

вид—сь, От основы сѣрмадо (сермадомо писать) 3 лицо ед. числа прошедшего времени будет обязательно сермад—сь (он писал), но не сѣрмадо—сь.

Задание: По образцу приведенной выше таблицы составить таблицу прошедшего времени, используя следующие глаголы:

I кортамо—говорить

II тейнаме—делать

III бизнаме—жужжать

VI сермадомо—писать

Спряжение глаголов. Прошедшее время.

(Отрицательная форма)

Неопределен, накл.		Сока—мо		Виде—ме	
Единств. число	Мон	эзинь я не сеял и т. д.	сока	эзинь я не сеял(а) и т. д.	виде
	Тон	эзить		эзить	
	Сон	эзь		эзь	
Множ. число	Минь	эзинек	сока	эзинек	виде
	Тынь	эзиде		эзиде	
	Сынь	эзь		эзь	

Неопределен. накл.		Пивсэ—не		Ловно—но	
Единств. число	Мон	эзинь я не модотил и т. д.	П И В С Э	эзинь я не читал. и т. д.	Л О В Н О
	Тон	эзить		эзить	
	Сон	эзь		эзь	
Множ. число	Минь	эзинек	П И В С Э	эзинек	Л О В Н О
	Тынь	эзиде		эзиде	
	Сынь	эзть		эзть	

ОД ВАЛТ.

сёрмалеме—писать (часто), пописывать
 пакся—поде
 паксясо—в поле (где)
 ярсамо—есть, кушать
 ярсынек мы кушали
 симеме—пить
 симинек мы пили
 туеме—уйти, поехать, уехать, отправиться
 туннек мы отправились
 Уратор Алатырь
 Уратор ош—город Алатырь
 Уратор лей—река Алатырь
 лей—пека
 найман—базар
 найман веле базарное село
 рамамо—покупать
 раминек—мы купили
 лишме—лошадь (вообще)

айгор - жеребец
 зльде - кобыла
 алаша - мерин
 скал - корова
 ведрикш - телка
 кавто ведрикшт - две телки
 бука - бык
 реве - овца
 камень реветь - десять овец
 моков - обратно, назад
 куля - слух, новость
 сёксъ - осень
 сёксня - осенью
 теле - зима
 тельня - зимой
 тундо - весна
 тунда - весной
 кизз - лето
 кизна - летом
 вейсз - вместе, сообща, коллективно

Упражнени № 10

Переведите на русский язык.

1. Исяк мон совинь колхозс.
2. Карман ней эрямо вадрясто,
3. Карман ней важдодеме вейсз
4. Исень чидеикеле Московсто сась Якстере Теш-
ште куля лопа (газета)
5. Монгак сермадстан ванды Якстере Теште.
6. Карман ловножо.
7. Карман Якстере Тештес сормалеме, кода эринек
велесз ды кода эрятано ней колхозсо.
- 8 Исяк минь паксясо сокинек, те чи валске види
гек ды сынек кудов.
9. Кудосо ярсынек, симинек, мейле (потом) веть
туинек Уратор ошов найманов

10. Наймансо (базарсо) раминец лишме, скал ка-
кто ведрикшт, бука, кемень реветь
11. Мейле туицек-мекев кудов.
12. Исяк мон эзинь сова колхозс
13. А карман ней эрямо вадрясто.
14. Исень чйде икеле Московсто эзь са Якстере
Теште куля лопа (газета)
15. Мон а сёрмадстан Од веле куля лопа (га-
зета)
16. Мон а маштан мокшокс ловномо.
17. Исяк минь паксяс эзинец сока. те чи валске
эзинец виде
18. Сынец кудов, эзинец ярса, эзинец сие.
19. Молинец найманов (базаров)
20. Наймансо-мезеяк (ничего) эзинец рама.

Упражнение № 11

Переведите на русский язык.

1. Вандыде мейле лисема чим. 2. Вандыде мейле
мон а молян Облонов 3. Вандыде мейле валске мон
молян библиотекав. 4. Библиотекасо ловнан вадря ки-
нига 5. Библиотекасто молян Мокшэрзянь (мордовский
музейс). 6. Тосо кортыть эрзякс. 7. Монгак тосо кар-
ман эрзякс кортамо. 8. Ней мон ламо эрзянь валт со-
дан. 9. Ней мон маштан эрзякс ловномо сёрмадомо ды
а ламодо (немного) кортамо. 10. Эрзякс мон сёрмадын-
ламо. 11. Ловнынъгак ламо. 12. Ялгам-беряньстэ корты
эрзякс. 13. Сон яки рузонь гонавтома кудов. 14. Тосо
ярзякс а тонавтыть 15. Сон сёрмадсты Якстере Теш-
те. 16. Якстере Тештесэ ули эрзянь кель. 17. Карми то-
навтнемё. 18. Курок тонады.

Слова к упражнению № 11.

чи—солнце, день
лисема—выход

лисема чи—выходной день
 лисема чим—мой выходной день
 ловнынь—я читал(а)
 ловныньгак—и читал(а)

Ключ к упражнению № 7

1. Я знаю много русских слов. Я по русски хорошо говорю. 3. Ты знаешь мало эрзянских слов. 4. Ты по эрзянски говорить не умеешь. 5. Будешь учиться. 6. Скоро он будет знать много эрзянских слов. 7. Скоро и он будет по эрзянски говорить. 8. Мы теперь только читаем и пишем по эрзянски. 9. Я живу теперь в Москве. 10. Скоро буду жить в г. Саранске. 11. Москва (город) очень большой город. 12. Город Саранск—маленький город. 13. Завтра вечером я пойду в театр. 14. Буду там петь. 15. Из театра пойду домой. 16. Из дома никуда не пойду. 17. Послезавтра утром он пойдет в Облоно. 18. В Облоно будет говорить, газеты (газету) читать, писать. 19. В Облоно работает т. Данилов. 20. Он теперь болеет (хворае). 21. Живет в Москве. 22. Скоро он выздоровеет, опять приедет в г. Саранск, будет в Облоно работать.

Ключ к упражнению № 8 (см. 7 урок).

Наш колхоз (у нас колхоз) большой. Живем мы хорошо. В колхозе есть школа, изба-читальня, ясли. Скоро будем жить очень хорошо. Школа у нас (наша) большая, хорошая. Там учатся дети. Изба-читальня у нас (наша) хорошая. Туда ходят (молодые) парни и (молодые) девушки газеты читать. Там они по эрзянски говорят, эрзянские песни поют. Товарищи! вступайте в колхоз.

Я ежедневно хожу в избу-читальню. И мой товарищ ходит туда. Там хорошо. Товарищи! Ходите в избу-читальню. В избе-читальне будете по эрзянски читать и писать. Выписывайте Якстере Теште. Читайте.

Ключ к упражнению № 9 (см. 7 урок).

Мон молян Совхозов. Совхозсо ули ловнома кудо.
Ялгам моли совхозсто кудов. Кудосо сон карми эрзякс
тонавтнеме. Курок минь весе соватано ковхозс. Ялгат!
Совадо колхозс. Карматадо парсте (вадрясто, бисте)
эрямо.

IX УРОК

Сирям. глаг. Прошедш. вр. (для обозначения действ. повторявшегося в прошл. несколько раз)

3 лицо ед. чис. наст. времени (основа)		СОКИ	ВИДИ
Единств. число	Мон	соки-ли-нь	види-ли-нь
	Тон	соки-ли-ть	види-ли-ть
	Сон	сокиль	види-ль
Множ. число	Минь	соки-ли-нек	види-ли-нек
	Тынь	соки-ли-де	види-ли-де
	Сынь	соки-льть	види-льть
3 лицо ед. чис. наст. времени (основа)		ПИВСЫ	ЛОВНЫ
Единств. число	Мон	пивсы-ли-нь	ловны-ли-нь
	Тон	пивсы-ли-ть	ловны-ли-ть
	Сон	пивсы-ль	ловны-ль
Множ. число	Минь	пивсы-ли-нек	ловны-ли-нек
	Тынь	пивсы-ли-де	ловны-ли-де
	Сынь	пивсы-льть	ловны-льть
		я молэчивал и т. д.	я читывал и т. д.

Усвоение данной таблицы не представит никаких затруднений. Эта таблица, как вероятно успели уже заметить учащиеся, в значительной части компонентов совпадает с 1-й таблицей прошедшего времени, данной в 8-м уроке. В самом деле, что необходимо знать для образования прошедшего времени (повторявшегося)

Надо знать 3-е лицо ед. числа наст. времени—это будет основа. К этой основе надо последовательно присоединять следующие окончания:

ли-нь.	ли-нек
ли-ть	ли-де
ль	ль-ть

Вот и все. Допустим мы имеем глагол **сёрмадо** мо (писать) 3-е лицо ед. числа настоящего времени будет **сёрмады** прибавьте указанные выше окончания и получится: **сёрмады ли-нь**, **сёрмады ли-ть**, **сёрмадыль** и т. д.

Упражнение № 12.

Переведите на русский язык

1. Исяк мон якинъ Облосполкомов.
2. Облисполкомсо ульнестъ ламо эрзят, ламо мокшот ды лият.
3. Тосо ламо кортасть Вуздо (о Вузе).
4. Эрзят кортасть эрзякс, мокшот кортасть мокшокс, рузт кортасть рузкс, татарт ды чуважт кортасть татаркс ды чуважкс.
5. Облисполкомсо мон аштинъ колмо част.
6. Мейле Облиспокомсто туинъ Педтехникумс.
7. Педтехникумсо ули библиотека.
8. Саинъ мон тосто вадря кинига.
9. Ловнынь.
10. Тесэ вадря.
11. Карман педтехникумс сакшномо.
12. Педтехникумсто туинъ кудов.
13. Кудосо ярсынъ, симинъ чайде.

14. Чокшне-молинъ театрав.
15. Театрасо мольсь вадря пьеса.
16. Пьесадо мейле ульнесь концерт.
17. Мокшот эрзят, од тейтерьть, од церат морасть мокшэрзянь морот.
18. Те минек Мокшэрзянь труппанок.
19. Морасть парсте.
20. Кувать мон кунсолынь.
21. Пандя. Саты.
22. Туинь мекев кудов. Мадинь
23. Ванды таго важдеме.

Упражнение № 13.

Переведите на эрзя язык.

1. Я читаю русскую книгу.
2. Я не читаю русскую книгу.
3. Я буду читать русскую книгу.
4. Я не буду читать русскую книгу.
5. Позавчера я читал мокшанскую книгу.
6. Вчера я не читал мокшанскую книгу.
7. В прошлом году (мелят) я часто (сеедстэ) читывал русские книги (кинигат).
8. Сколько времени теперь?
9. Теперь без четверти десять?
10. Теперь 5 минут шестого..
11. Теперь половина девятого
12. Теперь без трех пять.
13. Послезавтра вечером в редакции (редакциясо) будет большое собрание.
14. На собрании будут (кармить уleme) эрзяне и мокшане.
15. Эрзяне будут говорить по эрзянски. (а) мокшане будут говорить по мокшански.
16. На собрании будут и русские (рузткак).
17. Русские там будут говорить по русски.
18. Они ни по эрзянски, ни по мокшански говорить не умеют.

19. Они будут учиться.
20. Скоро и они (сынъгак) будут говорить по эрзянски и по мокшански.
21. Осенью в Саранске будет Вуз.
22. В Вузе будут учиться эрзянские и мокшанские учителя (тонавтышат).
23. Они там будут изучать эрзянский и мокшанский язык, историю, литературу и другие (лия) науки.
24. В Москве в Университете, есть эрзянская группа.
25. В Саратове, в Университете, есть мордовское (мокшэрзянь) отделение.
26. В Самаре есть Комуниверситет, И-там (тосо як.) есть мордовское отделение.

Ниже мы даем два небольших отрывка из литературы. После каждого отрывка мы даем словарик. Попробуйте осилить эти два отрывка.

КОЛХОЗСО.

Петра ды Эхрем тусть ойнав. Югасьламо шка Петра сась мекев. Эхрем ёмась. Умок емась Эхрем Тусть ойнав, тосто эзь са. Жив'сон, эли кулось - кияк а соды парсте. Кадовсь низэ, кадовсть эйкакшт. Ней сынъ эрить колхозсо. Эрить вадрясто. Пакшатне яки-ть тонавтома кудов. Тонавнить тосо эрзякс ловномо, сёрмадомо ды кортамо. Аваст чить важоди колхозсо, чокшне яки ловнома кудов. Тосо сон ловны эрзянь куля лопат (газетат): „Якстере Теште“, „Эрзянь комуна“, „Ленинэнь киява“. Эрзянь журналгак ули ловнома кудосо. Лемезэ „Сятко“.

Слова к статье „Колхозсо“

Петра—Петр
Эхрем—Ефрем

кадовомо—Остаться
ни—жена

ойна—война
ютамо—пройти
вмамо—исчезать, пропадать
вмамс—исчезнуть, пропасть
жив—живой
эли—или
куломо—умирать
 умереть
кияк—никто, кто-то

низэ—его жена
ава—женщина, мать
аваст их (детей) мать
журнал—журнал
журналгак—и журнал
лем—имя, название
лемезэ—его название
сятко—искра

Кода эрясть важдицят инязоронь пингстэ.

Ош пезэ аштесь вишка кудо. Тесэ эрясь Липиль Маря Сон важдось фабрикасо. Мирдэзэ умок кулось Кадовсть колмо эйкакшт. Чопода. Маря тун фабрикав важдоме. Пизи сексень пиземе. Рудаз. Чии Маря фабрикав, Капщи. Капщи Маря. Седеезэ ризны. Кудосо кадовсть вишка эйкакшт. Беряньстэ эрясть важдицят инязоронь пингстэ. Арасель алавсь кудо, а ловнома кудо.

Слова к статье „Кода эрясть важдицят инязоронь пингстэ“.

инязор (о)—царь
инязоронь пингстэ во вре-
мя царизма, при царе
пэ—конец
ош пезэ—в конце города
аштема—стоять, находиться
вишка маленький
Липиль—(фамилия ставит-
ся перед именем)
Маря—Мария
Липиль Маря—Мария Липиль
мирде—муж
мирдэзэ—ее муж
умок—давно
чопода темнота, темный
 темно

пизн—моросит, идет,
 (о дожде)
пиземе—дождь
рудаз—грязь, грязно
чиеме—бежать
капшаме—торопиться
седей—сердце
седесэзэ—(у нее) сердце
ризизме тужить, горе-
вать, болеть (о сердце)
седесэзэ ризизме—сердце у нее болит
арась—нет
арасель—не было
а... а—ни.. ни

Карматано эрзякс ловомо

- | | |
|-------------------------|-----------------------------------|
| 21. Комсьвейкее | 39. Колонькемень вейксэ |
| 22. Комськавтоо | 40. Ниленькемень |
| 23. Комськолмоо | 41. Ниленькемень вейке |
| 24. Комсьнйлее | 42. Ниленькемень кавто |
| 25. Комсьветее | 43. Ниленькемень коямо
и т. д. |
| 26. Комськотоо | 50. Ветькемень |
| 27. Комсьсисьмее | 60. Коткемень |
| 28. Комськавксоо | 70. Сиськемень |
| 29. Комсьвейксээ | 80. Кавксонькемень |
| 30. Колонькемень | 90. Вейксэнькемень |
| 31. Колонькемень вейке | 100. Сядо |
| 32. Колонькемень кавто | 101. Сядо вейке |
| 33. Колонькемень колмо | 111. Сядо кевейкее |
| 34. Колонькемень ниле | 132. Сядо колонькемень
кавто. |
| 35. Колонькемень вете | 200. Кавто сядт |
| 36. Колонькемень кото | 1.000. Тежа |
| 37. Колонькемень сисем | 1.000.000. Мильён |
| 38. Колонькемень кавксо | |

Ключ к упражнению № 10 (см. 8-й урок).

1. Вчера я вступил в колхоз.
2. Стану (буду) теперь жить хорошо.
3. Стану (буду) теперь работать коллективно.
4. Позавчера из Москвы пришла газета „Якстере Теште“ (Красная звезда).
5. И я выпишу завтра „Якстере Теште“.
6. Буду (стану) читать.
7. Стану в „Якстере Теште“ (куда?) писать, как жили (мы) в селе и как живем теперь в колхозе.
8. Вчера мы в поле пахали, сегодня утром сеяли и приехали (пришли, прибыли) домой.
9. Покушали, попили, потом ночью отправились в город Алатырь на базар.
10. На базаре купили лошадь, корову, две телки, быка, 10 овец.

11. Потом отправились обратно домой.
12. Вчера я не вступил в колхоз.
13. Не буду теперь жить хорошо.
14. Позавчера из Москвы не пришла газета „Якстере Теште“.
15. Я не выйду газету „Од веле“.
16. Я не умею по мокшански читать.
17. Вчера мы в поле не пахали сегодня утром не сеяли.
18. Приехали домой не кушали, не пили.
19. Поехали (отправились) на базар.
20. На базаре ничего не купили.

Ключ к упражнению № 11 (см. 8-й урок).

1. Послезавтра у меня (мой) выходной день.
2. Послезавтра я не пойду в Облоно.
3. Послезавтра я пойду в библиотеку.
4. В библиотеке читаю хорошую книгу.
5. Из библиотеки пойду в Мордовский музей.
6. Там говорят по эрзянски.
7. И я там буду говорить по эрзянски.
8. Теперь я много эрзянских слов знаю.
9. Теперь я умею по эрзянски читать, писать и немного говорить.
10. По эрзянски я писал много.
11. И читал много.
12. Мой товарищ плохо говорит по эрзянски.
13. Он ходит в русскую школу.
14. Там по эрзянски не учат.
15. Он выписывает (выпишет) „Якстере Теште“.
16. В „Якстере Теште“ есть эрзянский язык.
17. Будет учиться (заниматься).
18. Скоро научится.

Х УРОН.

Спряжение глаголов. прошедшее время. (для обозначения желания, намерения)

3 лицо единств. чис. настоящего времени (основа)		С о н и	В и д и
Единств. число	Мон	соки—ксэ— линь	види—ксэ— линь
	Тон	соки—ксэ— лить	види—ксэ— лить
	Сон	соки—ксэ— ль	види—ксэ— ль
Множеств. число	Минь	соки—ксэ— линек	види—ксэ— линек
	Сынь	соки—ксэ— лиде	види—ксэ— лиде
	Тынь	соки—ксэ— леть Я хотел пахать ты хотел пахать Он, она хотел а) пахать и т. д.	види—ксэ— леть Я хотел сеять Ты хотел сеять и т. д.
3 лицо единств. чис. настоящего времени (основа)		П и в с ы	Л о в н ы
Единств. число	Мон	пивсы—ксэ— линь	ловны—ксэ— линь
	Тон	пивсы—ксэ— лить	ловны—ксэ— лить
	Сон	пивсы—ксэ— ль	ловны—ксэ— ль

47

3 лицо единств. чис. настоящего времени (основа)		П и в с ы	В о в н ы
Множеств. число	М и н и ь	п и в с ы — к с з — л и н е к	л о в н ы — к с з — л и н е к
	Т ы н ь	п и в с ы — к с з — л и д е	л о в н ы — к с з — л и д е
	С ы н ь	п и в с ы — к с з — л ь т ь	л о в н ы — к с з — л ь с ь
		Я хотел молотить Ты хотел молотить и т. д.	Я хотел читать Ты хотел читать и т. д.

Считаем лишним давать пространные пояснения к данной таблице. Учащиеся, вероятно самостоятельно могут разобраться в ней, особенно если они, на основании предыдущего опыта, догадаются сравнить эту таблицу с предыдущей таблицей 9-го урока. Вся разница заключается в инфиксе **к с з**, который как вероятно, заметили учащиеся, инфиксируется между основой и знакомыми уже нам по предыдущему уроку окончаниями:

л и н ь
л и т ь
л ь
л и н е к
л и д е
л ь т ь

ПРИМЕР. Берем глагол **с о в а м о** (входит(ь), вступать. Как образовать прошедшее время желания, намерения?. Надо найти основу, которая, как мы уже знаем, совпадает с 3-м лицом ед. числа настоящего времени. Находим эту форму. Эта форма — **с о в и** (**с о в а и**, **с о в а т с о в и**)

Прибавьте инфикс **ксэ** — получится **сови—ксэ**. Теперь прибавьте последовательно окончания:

линь
лить
ль
линек
лиде
льть

В результате получим искомое:

сови—ксэ—линь (я хотел вступить)
сови—ксэ—лить (ты хотел вступить)
сови—ксэ—ль (он (она) хотел вступить)
сови—ксэ—линек (мы хотели вступить)
сови—ксэ—лиде (вы хотели вступить)
сови—ксэ—льть (они хотели вступить)

Итак русская фраза

В прошлом году я хотел работать в Самаре. должна быть передана по эрзянски так:

Мелят мон вожодиксэлинь Самарсо (Самар ошсо)

Вчера я хотел писать письмо в Москву,

Исяк мон сёрмадыксэлинь сёрма Москов ошов.

Хотел пить — воды нет.

Симиксэлинь—ведь арась.

До сих пор мы проводили образцы спряжения эрзянских глаголов. Предупреждая учащихся, что приведенными выше примерами эрзянское спряжение далеко не исчерпывается, мы из соображений чисто практических опять таки частично затронем соседнюю область спряжения — глаголов. Пусть учащихся не удивляет эта фраза, Убеждение, которое приучило вас к мысли, что спрягаться (проще говоря изменяться по лицам, числам и временам) могут только глаголы, придется немедленно оставить, как только вы приступите к изучению эрзя явыка (мокша яз. тоже). Вопрос этот

имеет большой теоретический интерес, который, само собой разумеется, не может даже частично быть удовлетворенным в плане наших уроков. Здесь мы ограничимся тем, что дадим материал для навыков практического характера.

Возьмем для примера слово „сокиця“, (пахарь-крестьянин). Ниже мы проводим таблицу, из которой видно, что данное слово может спрягаться.

Спряжение имен. Настоящее время

Основа		Сокиця	
Един. число	Мон	сокиця—ян	Я крестьянин (пахарь)
	Тон	сокиця—ят	Ты крестьянин
	Сон	сокиця	Он крестьянин
Множ. число	Минь	сокиця—тано	Мы крестьяне
	Тынь	сокиця—тадо	Вы крестьяне
	Сынь	сокиця т	Они крестьяне

Сравните это спряжение с спряжением глагола в настоящем времени и вы убедитесь, что между тем и другим нет никакой принципиальной разницы.

А вот другой пример:

Спряжение имен. Прошедшее время

Основа		Сокиця	
Един. число	Мон	сокиця—линь	Я был крестьянином
	Тон	сокиця—лить	Он был
	Сон	сокиця—ль	и т. д.

	Основа	Сокиця	
Мн. число	Минь	сокиця—линек	
	Тынь	сокиця—лиде	
	Сынь	сокиця—леть	

Окончания линь, лить, ль, линек, лиде, леть вам уже знакомы. Это окончания прошедшего времени.

Еще пример:

I

Спряжение имен. Настоящее время

Един. число	Мон	студент—ан	Я—студент
	Тон	студент—ат	Ты—студент
	Сон	студент	Он - студент
Множ. число	Минь	студент—тано	Мы—студенты
	Тынь	студент—тадо	Вы—студенты
	Сынь	студент—т	Они—студенты

II

Спряжение имен. Прошедшее время

Един. число	Мон	студент—э—линь	я был студентом
	Тон	студент—э—лить	ты был студентом
	Сон	студент—э—ль	он(а) был(а) студентом

Множ. число	Минь	студент—э—линик	и
	Тынь	студент—э—лиде	т
	Сынь	студент—э—льть	д

Между основой и окончаниями во всех лицах появляется э. Это огласовка (совершенно естественная при стечении согласных) В других случаях в качестве огласовки может употребляться о и ө. С этими случаями мы познакомимся в дальнейшем.

Задание. Дайте две таблицы спряжения слова ялга (товарищ в наст. и прош времени. Огласовки не будет.

Образцы спряжения настоящего времени арась (нет)

Един. число	Мон	арас—ян	меня нет
	Тон	арас—ят	тебя нет
	Сон	аргсь	его (ее) нет
Множ. число	Минь	арас—тяно	нас нет
	Тынь	арас—тядо	вас нет
	Сынь	арас—ть	их нет

Прошедшее время

Един. число	Мон	арас—е—линь	меня не было (я не был)
	Тон	арас—е—лить	тебя не было (ты не был)
	Сон	арас—е—ль	их не было (они не были)

Множ. число	Минь	арас—е—линей	нас не было мы
	Тынь	арас—е—лиде	не были
	Синь	арас—е—ль	вс не было (вы не были) их не было (они не были)

XI УРОК

Спряжение глаголов. Условная форма. Настоящее и будущее время

1 лицо ед. числа прош. вр. (основа)		Сокинь	Видинь
Единств. число	Мон	сокинь— деря—н	видинь— деря—н
	Тон	сокинь— деря—т	видинь— деря—т
	Сон	сокинь— деря—й	видинь— деря—й
Множ. число	Минь	сокинь— деря—тано	видинь— деря—тано
	Тынь	сокинь— деря—тадо	видинь— деря—тадо
	Сынь	сокинь— деря—йть	видинь— деря—йть
		Если я пашу Если ты будешь пахать и т. д.	Если я сею Если я буду сеять
		Если ты пашешь Если ты будешь пахать и т. д.	Если ты сеешь Если ты будешь сеять и т. д.

1 лицо ед. числа про- шедщ. вр. (основа)		П и в с ы н ь	Л о в н ы н ь
Единств. число	Мон	пивсынь— деря—н	ловнынь— деря—н
	Тон	пивсынь— деря—т	ловнынь— деря—т
	Сон	пивсынь— деря—й	ловнынь— деря—й
Множ. число	Минь	пивсынь— деря—тано	ловнынь— деря—тано
	Тынь	пивсынь— деря—тадо	ловнынь— деря—тадо
	Сынь	пивсынь— деря—йть	ловнынь— деря—йть
		Если я молочу Если я буду молотить	Если я читаю Если я буду читать
		Если ты молотишь Если ты будешь молотить и т. д.	Если ты читаеш Если ты будешь читать и т. д. ь

Мы дали одну таблицу и для настоящего и для будущего времени. Товарищи, вероятно, помнят случаи совпадения по форме этих двух времен. Таким образом:

Сокинъдерян значит „если я пашу“ и „если я буду пахать (попашу).“

Сокинъдерят—„если ты пашешь“ если ты поашешь“,

Сокиндеряй—„если он пашет“ если он поашет“ и т. д.

Задание. Составьте таблицу условной формы для глаголов

ярсамо (кушать)
симеме (пить)
сёрмадомо (писать)

Упражнение № 15.

1. Улиньдеряй ванды маней ни, мольтяно паксав сокамо.

2. Улиньдеряй Саран ошсо ВУЗ, сексия карман тосо тонавтнеме.

3. Карминьдэрятано вейсэ сокамо, вейсэ видеме вейсэ важдодеме, —карматано вадрясто эрямо.

4. Мекс араселить исяк „Якстере Теште“ редакциясо? Арапов ялгась пек учось. Алтась, мери, само. Сы паряк. Эряви учомс.

5. Колмоце пель час. Учотано. Колмо Нилеце пель. Минь яла а тутано Нилеце пелькстэме вете. Тон арасят. Туинек.

6. Косолить исяк?—Мокшэрзянь Представительствасолинь.

7. Месть тейнить тосо?—Эрзянь газетанть кувалт кортынь.

8. Монгак тосолинь. Манчат. Тон Представительствасо араселить. Мон содан косолить. Тон якить театрав билетэнь рамамо.

9. Мон содан тон моликсэлить Московов. Эрзят Мокшот Московсто моликсэльт Саран ошов тон Саран ошсто Московов.

10. Азе Московов. Совак Представительствас. Чумбрат парт евтак Шапошников ялганть. Представительствась ней лия таркасо. Кудозо вадря, сэрей, од. Вальмаст чинь каршо. Лембе. Тосо курок карми уле ме „Якстере Теште“ редакцияськак. Весе Московонь эрзятне ве таркас-пурнавить. Ней Представительстванть адресэзэ вана кодамо.

Москва центр. Покровские ворота Хохловский пер. № 13.

Слова к упраж. № 15.

Маней чи—ясный день (хорошая погода)

Учомо—ждать.

Алтамо—обещать.

Паряк—наверно.

Туинек—мы ушли.

Кувалт—относительно.

Манчеме—лгать врать, обманывать.

Евтак—скажи.

Сэрей—высокий.

Чинь карчо—против солнца.

Лембе—тепло.

ве таркас—в одно место.

Пурнавомс—собираться.

Вана—вот.

• Кодамо—какой

В прошлом уроке мы дали образцы спряжения имен. Явление спряжения имен не имеет соответствующей аналогии в русском языке. Учащиеся уже по одному этому имеют основание сделать заключение о том, что в лице эрзя языка они имеют дело с представителем какой то другой языковой системы, отличной от системы русского языка. По мере продвижения вперед это убеждение будет все более и более крепнуть. Учащиеся поймут тогда, а теперь пусть поверят на слово (если им мало спряжения имен) что к эрзя языку нельзя подходить с тем аршинком, которым мы привыкли измерять явления русского языка. Возьмем пример. В русской грамматике, как известно, существует целый ряд ящиков с ярлыками, „имя существительное“, „имя прилагательное“, „наречие“, „исчисляемое“, и т. д. и т. п. Авторы грамматик целого ряда языков и авторы мордовских грамматик в частности, предпочитают идти, в своей работе по линии наименьшего сопротивления. Что они делают? Они берут русскую грамматику, берут ее ящики, выбрасывают из них содержание русского языка, а

затем опорожнив эти ящики, даже как следует не очистив их, заполняют своим, скажем к примеру, мордовским содержанием. Работа сводится приблизительно к следующему. Берется, скажем зрянское, слово ашо.

—Какая часть речи?

—А что значит ашо по русски?

—Белый.....

—Белый? ясно ашо—прилагательное.

—А слово сельме?

—По русски как?

—Глаз....

—Значит, сельме существительное и т. д.

Согласимся на минутку, что это так.

Допустим в выражении ашо сельме (белый глаз)

ашо—прилагательное

сельме—существительное.

Пусть так. А вот другое выражение: сельме ашо (глазной белок).

Где тут прилагательное и где существительное?

Чтобы быть последовательным, придется признать, что

Сельме—прилагательное

ашо—существительное.

Итак ашо и сущест. и прилагат.

сельме и прилагат и сущ.

Что отсюда вытекает? Значит, они ни то ни другое. Они оба относятся к К л а с с у имен. и только позиция имени пред именем выполняет функцию определения.

А вот еще пример:

ашо ал белое яйцо

ал ашо яичный белок.

Таже картина, что и в первом примере. Определяемое и определение мы различаем только по позиции.

Аналогичных примеров можно найти любое количество. Мы ограничимся тем, что дадим их еще нескрлько.

I. Ярмaк пижe—денежная медь, пижe ярмак—медная денъга (и).

II. Лoмань сельмe—человеческий глаз, сельмe лoмань—глазной человек (зрачек).

III. Вaлдо чи—светлый день (солнце), чи вaлдо—дневной (солнечный) свет.

IV Мазы тунды—красивая весна, тундо мазы—весенняя красота.

V Якшaмo теле—холодная зима, теле якшaмo—зимний холод.

VI. Якстeрe умарь—красное яблоко, умарь якстeрe—яблока красн. цвет (яблоковая краснота).

VII. Лей чувар—речной песок, чувар лей—песчаная река.

VIII. Вaлдо ков—светлая луна, ков вaлдо—лунный свет.

Не вдаваясь в дальнейшие подробности (здесь им не место), мы просто условимся и так наз. „существительные“ и так наз. „прилагательные“ объединять в классе имён.

Вообще, если под частью речи разумеать категорию слов, объединенных общностью форм словоизменения, то в Эрзя (и Мокша) языке строго говоря мы найдем всего лишь два морфологических класса, соответствующих тому, что мы с формальной точки зрения называем частями речи.

I Имена

II Глаголы

Более точное определение содержания каждого класса мы дадим позднее в виде результативного обобщения на основании длинной вереницы конкретного языкового материала.

ХІІ УРОК

Упражнение № 16.

Переведите на русский язык.

1). „Якстере Теште“ куля (газетасо). эрѣва номер-сэ минь ловнотано истямо яволявкс. Редакциянень эрѣви машинистка. Ульнесь вейке од тейтерь—сон а пек умок тусь редакциясто.

2. Ней а кинень машинкасо важодемё. Исяк сакшнось кавто ават. Сынь печатамо машинкасо маштыть, аnciaк сынь а содыть эрзянь кель. А кортамо, а ловномо, а сёрмадомо сынь а маштыть. Истят, машинисткат „Якстере Теште“ редакциянень а эрѣвить. Редакциянень эрѣви истямо машинистка, кона парсте соды эрзянь кель, машты эрзякс ловномо, сёрмадомо ды кортамо. Содынъдеряй кияк истямо машинистка. кадык кучи серма „Экстере Тешт“, редакцияв.

Упражнение № 17.

Переведите на русский язык

Улить истят тонавтицят, конат эрзянь кель содыть, сынсь эрзякс а кортыть. Сынь кортыть истя. — „А эрѣви миненек эрзянь кель. Эрзянь кель а вадря кель“.

Эрѣви меремс истят тонавтыцятненень: — „А карминьдерятадо эрзякс тонатомо, азедо тонавтома куда-сто кодамояк лия таркас важодеме. Важодеде лия таркасо. Тынь мертядо мезекс эрзятненень эрѣви эрзянь кельсэ? Тынь а содадато мезекс? Евтадо, инескетъ, мезекс рузтнэнень эрѣви рузонь кель. Немецьненень—немецень кель, французнэнень—Французонь кель? “

Евтадо, инескетъ, кодамо кельсэ эрзянь эйкакшт кармить. кортамо? Рузкс сынь кортамо а маштыть. Эрзянь кельде башка кодамояк кель а содыть

Кода сын карнить кортайо?

—Эрзякс.

Кода карнить тонавтнеме?

—Эрзякс.

Чаркодиде—эзиде?

Слова к упражнению № 16.

1. эрва номерсэ— в каждом номере
истямо—такой

яволявкс—объявление

ульнесь—был, была, было

редакциясто—из редакции

2. а кинень—не кому

кона—который. ая, ое

содыньдеряй кияк—если кто-нибудь знает

надык—пусть

Слова к упражнению № 17.

конат—которые

сынсь—сами (они)

истя—так

мйненек—нам

эряви меремс—надо сказать

истят тонавтыцятненень—таким учителям

а карминьдерятадо—если вы не будете

азёдо—ступайте

кодамояк—какойнибудь

Лия—иной, другой

таркас—в место

кодамояк лия таркас—в к.-н. другое место

Лия таркас—в другом месте

мезекс—зачем

эрзятненень—эрянам

ёвтадо—скажите

инескетъ—пожалуйста

кодамо кельсэ—на каком языке

башка—кроме, отдельно

эрзянь кельде башка—кроме эрзя языка
кодамояк—никакой (также к.нибудь
кода—как
чаркодиде—эзиде—поняли (или) нет?

И так в эрзя-мордовском языке мы имеем строго говоря лишь две части речи: I Имена II глаголы. Имена склоняются и спрягаются. Глаголы только спрягаются. Несколько ниже (в ближайших уроках) мы покажем, что эрзя мордовское спряжение имеет такие особенности, которых мы не встретим не только в русском языке, но и в большинстве языков вообще. Мы здесь имеем в виду **объективное или полиперсонное (многоличное) спряжение**, встречающееся кроме Эрзя и Мокша языков в венгерском и кавказских языках. О нем мы скажем позднее, а теперь приступим к склонению имен. Склонением будем называть изменение по падежам. Среди практических работников по преподаванию эрзя мордовского языка, а через них и благодаря им и среди учащейся молодежи царит невероятная „падежная“ путаница. Преподаватели пугаются и сами пугают учащихся большим количеством падежей. Дело, однако не в том, что их падежей много, а в том, что никто путем не знает, сколько же наконец падежей в эрзя мордовском языке. Одни насчитывают 15, другие чуть ли не 20 падежей. Идут споры, бои, ломают копья. И все это происходит по той простой причине, что никто не задаст себе вопрос: какую форму надо считать падежной в эрзя языке. Если бы этот принципиальный вопрос был поставлен и решен, тогда не нужно было бы ломать копья. Итак какую форму надо считать падежной?

В эрзя языке (как и в других агглютинативных языках) нет предлогов, а есть **послелог**. Эти послелоги относятся к разряду имен (они и склоняются и спрягаются—значит имеют формы словоизменения). Послелоги так же как и предлоги управляют падежом с той лишь разницей от предлогов, что стоят они не пе

ред управляемым словом, а после него. Русское „в доме“ по эрзянски будет кудонть-эйсэ (кудонть—2 й падеж, эйсэ послелог „в“). Пишется послелог отдельно. Но русское „в доме“ может быть передано через кудосо (кудо „дом“, со суффикс) Суффикс СО взятый изолированно не функционирует, не имеет форм словоизменения, не управляет падежом.

Суффикс „прилепляется“ к основе. Эту форму мы будем называть падежной. Итак падежной мы считаем такую не личную форму изменения имени, при которой основа (1-й падеж) соединяется с суффиксом, который самостоятельно не функционирует, не имеет форм словоизменения и не управляет падежом. Таких падежей в эрзя языке будет не больше 14, а если мы отведем из них дефективную (встречающуюся редко) форму, то их останется лишь 13.

Итак падежей в литер. эрзя морд. языке будет $14 - 1 = 13$.

Возьмем слово кудо и начнем его изменять (склонять).

Название падежей	Вопросы	Форма	Русское значение
1	кто? что?	кудо	дом
2	кого? чего? какой, чей?	кудо-нь	дома, до-кашный
3	кому? чему?	кудо-иень	дому
4	о ком? о чем? от кого? от чего?	кудо-до	о доме, от дома
5	в ком? в чем? где? на ком? на чем? кем? чем?	кудо-со	в доме, дома, домом
6	из кого? из чего? откуда?	кудо-сто	из дома

Название падежей	Вопросы	Форма	Русское значение
7	в кого? во что? куда	кудо-с	в дом
8	куда? какой.	кудо-в	домой
9	по кому? по чему?	кудов-а	по дому
10	в качестве чего?	кудо-ис	в качестве дома
11	(величиной) с кого? со что?	кудо-шка	с дом
12	без кого? без чего?	кудо-втомо	без дома
13	с кем? с чем?	кудо-нен	с домом

Еще один пример:

Падежи	Основа	Оконч.	Русское значение
1.	вальма	—	окно
2.	вальма	нь	окна
3.	вальма	нень	окну, к окну
4.	вальма	до	об окне, от окна
5.	вальма	со	в окне, окном

Падежи	Основа	Сконч.	Русское значение
6.	вальма	сто	из окна
7.	вальма	с	в окно
8.	вальма	в	в окно
9.	вальма	ва	через окно
10	вальма	кс	в качестве окна
11	вальма	шка	с окна
12	вальма	втомо	без окна
13	вальма	нек	с окном

Какой вывод мы можем сделать из этих двух примеров? Вы, вероятно, заметили, что окончания в том и другом примере одинаковы. Вот эти окончания:

1 падеж	нет окончания
2 падеж	нь
3 падеж	нень
4 падеж	до

5 падеж	со
6 падеж	сто
7 падеж	с
8 падеж	в

9 падеж	- ва
10 падеж	кс
11 падеж	шка

12 падеж	втомо
13 падеж	нек

Теперь запомните простое правило:

Все имена (без исключения и «числительные» и «прилагательные» и т. д.), оканчивающиеся на о, ё, а, я, будут принимать указанные выше окончания непосредственно к основе.

Это и будет склонение.

Достаточно будет названий 1-й падеж (форма) 2-й падеж (форма) и т. д. Твердо запомните порядок окончаний и самые окончания.

Задание. Составьте таблицы склонений следующих слов:

сока—соха
 пря—голова
 Галё—соб. имя
 сؤلмо—узел

Примечание. Учащиеся уже заметили наверно, что мы не даем названий падежам, а просто только номеруем их. Мы считаем лишним загружать учащихся заучиванием тех падежных названий, которые приводятся обычно и которые неизменно и заслуженно вызывают у учащихся смех: «проносный», выносительный, бытальный, родительный и т. д. Эти названия являются буквальным переводом международной падежной терминологии, принятой в угрофинских языках. Вот эти названия:

1. Nominativus
2. Genitivus

3. Dativus
4. Ablativus
5. Inessivus
6. Elativus
7. Illativus
8. Lativus
9. Prolativus
10. Translativus
11. Comparativus
12. Caritivus
13. Comitativus

ПРИМЕРЫ:

1. ашо	КОСО
2. ашо—нь	КОСО—нь
3. ашо—нень	КОСО—нень
4. ашо—до	КОСО—до
5. ашо—со	КОСО—со
6. ашо—сто	КОСО—сто
7. ашо—с	КОСО—с
8. ашо—в	КОСО—в
9. ашо—ва	КОСО—ва

10. ашо—кс	косо—кс
11. ашо—шка	косо—шка
12. ашо—втомо	косо—втомо
13. ашо—нек	косо—нек

Примечание: Некоторые из приведенных форм мало или совсем не употребительны. Но это принципиально не меняет дела. Склонение идет нормально. Эти примеры мы привели для иллюстрации того положения, что всякое имя может склоняться:

В предыдущих уроках мы дали таблицу числительных количественных. Теперь мы дадим таблицу порядковых числительных, образование которых в эрзя мордовском языке очень простое. Надо запомнить только два числительных: 1-й **Васеньце** и 2-й **Омбоце**, а остальные и запоминать не нужно. Они образуются от количественных числительных путем прибавления суффикса **ЦЕ**.

Напр, десять—**кемень**
 десятый—**кеменьце**
 сто—**сядо**
 сотый—**сядоце**

Приводим таблицу:

1-й **Васеньце**
 2-й **Омбоце**
 3-й **Колмоце**
 4-й **Нилеце**
 5-й **Ветече**

- 6-й Котоце
- 7-й Сисемце
- 8-й Кавксоце
- 9-й Вейксэце
- 10-й Кеменьце
- 11-й Кевейкеене
- 12-й Кемкавтооце
- 13-й Кемколмооце
- 14-й Кемнилееце
- 15-й Кеветееце
- 16-й Кемкотооце
- 17-й Кемсисмееце
- 18-й Кемкавксооце
- 19-й Кевейксэце
- 20-й Комсьце (комсеце)
- 21-й Комсьвейкеене
- 22-й Комськавтооце
- 23-й Комськолмооце
- 24-й Комсьнилееце
- 25-й Комсьветееце
- 26-й Комськотооце
- 27-й Комсьсисмееце
- 28-й Комськавксооце
- 29-й Комсьвейксэце
- 30-й Колонькеменьце
- 31-й Колонькеменьвейкеене
- 32-й Колонькеменькавтооце
- 33-й Колонькеменьколмооце
- 34-й Колонькеменьнилееце
- 35-й Колонькеменьветееце
- 36-й Колонькеменькотооце
- 37-й Колонькеменьсисемце
- 38-й Колонькеменькавксооце
- 39-й Колонькеменьвейксэце
- 40-й Ниленькеменьце
- 50-й Ветькеменьце
- 60-й Коткеменьце
- 70-й Сиськеменьце

80-й Кавсонькеменьце
 90-й Вейксэнькеменьце
 100-й Сядоце
 101-й Сядо вейкеце
 111-й Сядо кевейкееце
 132-й Сядо колонькемень кавтоце
 200-й Омбоце сядоце
 1000-й Тёжаце
 1000000-й Мильёнце

Примечание: В сложных порядковых счетных именах **ЦЕ** прибавляется только к низшему разряду. Напр. 101-й **НЕ** сядоце вейкеце, а сядо вейкеце.

Попробуйте перевести на эрзя язык.

Родился я в Базарном селе в 1895 году. ~~Отец~~ и матери у меня (моих) давно нет. Отец был пахарь. Жил плохо. Лошади у него не было. И коровы у него не было. Он был батрак. Жили мы плохо. В 1914 году отец мой отправился на войну. Там пропал. Пришла революция. Я вступил в партию. Я эрзянин. Отец мой эрзянин. И мать моя эрзянка. Теперь я живу в Москве. Учился в Университете. Теперь работаю в редакции „Якстере Теште“ (красная звезда). Теперь в Москве есть эрзянская газета. Октябрьская революция всем народностям дала свободу на своем языке говорить, учиться, писать. Думаю скоро поехать в город Саранск. Там есть редакция „Эрзянской коммуны“.

ХІІІ УРОК

Для закрепления в памяти склонения имен, оканчивающихся на о, ё, а, я рекомендуем учащимся просмотреть словарный запас предыдущих уроков, выбрать оттуда соответствующие имена и просклонять их т. е. иными словами последовательно прибавлять к основе (1 падежу) окончания (см. предыдущие уроки).

Задание. Возьмите счетное имя *пять* (два) и просклоняйте его.

Переходим к II-й группе имен, оканчивающихся на *е, э, и*. Разница конечно будет лишь в окончаниях, и не всех, а только некоторых из них. Для наглядности приведем и те и другие окончания.

Окончания

I группа	II группа
1 — —	1 — —
2 —нь	2 —нь
3 —нень	3 —нень
4 —до	4 —де
5 —со	5 —сэ
6 —сто	6 —стэ
7 —с	7 —с
8 —в	7 —в
9 —ва	9 —ва
10 —кс	10 —кс
11 —шка	11 —шка
12 —втомo	12 —втеме
13 —нек	13 —нек

Сравнивая окончания той и другой группы легко заметить, что перемена произошла только в окончаниях 4, 5, 6, и 12 падежей. Все другие падежи остались без изменения. Вопрос исчерпан. Переходим к склонению имен, оканчивающихся на *е, э, и, ы*.

Берем три примера веле—село
 чи—солнце день
 чары—колесо

Склонение имен

1. веле— —	чи— —	чары— —
2. веле—нь	чи—нь	чары—нь
3. веле—нень	чи—нень	чары—нень
4. веле—де	чи—де	чары—де
5. веле—сэ	чи—сэ	чары—сэ
6. веле—стэ	чи—стэ	чары—стэ
7. веле—с	чи—с	чары—с
8. веле—в	чи—в	чары—в
9. веле—ва	чи—ва	чары—ва]
10. веле—кс	чи—кс	чары—кс
11. веле—шка	чи—шка	чары—шка]
12. веле—втеме	чи—втеме	чары—втеме
13. веле—нек	чи—нек	чары—нек

Предлагаем учащимся дать русский перевод этих форм.

Задание. Дайте таблицу склонения слов: ниле (четыре), парнэ (жеребенок) кото (6).

Упражнение № 18.

1. „Вейсэ вий“ колхоз рамась трактор. Сокасэ ламо а сокат. Сока беряньстэ соки. Тракторсо ламо мода сокат. Трактор вадрясто соки. „Вейсэ вий“ колхоз карми ней сокамо тракторсо. Сокиньдерятадо тракторсо. ламо сюрэ сайтядо.

2. Кизна аванень пек стака. Чоп сон важоди паксясо. Туи паксяв эйкакш кадомс а-кинень. Ней велесэ ули лавсь кудо. Лавсь кудосо эйкакшнэнь вадря. Олдань эйкакшозо ней лавсь кудосо.

Чоп Олда важоди паксясо. Чошкшне сы паксясто, моли лавсь кудов. Лавсь кудосто эйкакш марто сы мекев кудов. Эйкакшнэнь вадря. Олданеньгак вадря.

3. Май ковонь кевейкееце чистэ Казан ошсо апакучо кулось Евсеев ялгась. Арась истямо эрзянь велеле, косо арасель сон. Сон сёрмадсь эрзянь грамматика.

Пурнась эрзянь морот. Евсеев ялгась сыре атяль. Сон эрзянь келень содыцаль.

Слова к упражнению № 18-й

„Вейсэ вий“ — „в коллективе сила“ (назв колхоза).
тракторсо — Трактором (5 падеж).

саеме — братъ, получать

сайтядо — вы возьмете, вы получите

туи — уйдет

кадомс — оставить

лавсь кудосо — в яслях

Эйкакшнэнь — ребенку (3-й падеж)

Олда — Дуня (соб. имя)

Олдань эйкакшозо — ребенок Дуни

Чоп — весь день

пакся — поле

паксясо — в поле (где?)

лавсь кудов — в ясли.

Лавсь кудосто — из яслей

эйкакш марто — с ребенком

Олданень — Дуне (3-й падеж)

Олданеньгак — и Дуне

Май ков — май месяц

Май ковонь — мая месяца

Кевейкееце чи — одиннадцатый день

Кевейкееце чистэ — в одиннадцатый день

Май ковонь кевей- | 11-го мая букв. в одиннадцатый день |
кееце чистэ | цатый день мая месяца).

Казан — Казань
 Казан ошсо — в городе Казани.
 Апак учо — неожиданно, внезапно.
 Пурнамо — собирать собрать
 Пурнась — собрал
 Атя — старик.
 Содыця — знаток.
 Содыцаль — он был знаток.

Ключ к упражнению № 15.

1. Если завтра будет ясный день (хорошая погода), мы отправимся в поле пахать
2. Если в городе Саранске будет Вуз, осенью будем там учиться.
3. Если мы будем коллективно работать, — будем хорошо жить.
4. Почему ты не был вчера в редакции „Якстере Теште“? Товарищ Арапов очень ждал. Обещал, говорит, притти. Придет наверно. Надо ждать.
5. Половина третьего Ждем. Три. Половина четвертого. Мы всё не уходим. Без четверти пять. Тебя нет. Ушли.
6. Где ты был вчера? — Я был в Мордовском Представительстве.
7. Что ты делал там? — Говорил относительно экзрянской газеты.
8. И я был там. Ты лжешь. Ты в Представительстве не был. Я знаю, где ты был. Ты ходил в театр билеты покупать.
9. Я знаю, что ты хотел ехать в Москву. Мордва из Москвы хотели бы ехать в г. Саранск, а ты из Саранска в Москву?
10. Поезжай (ступай) в Москву. Зайди в Представительство. Передай пожелание здоровья товарищу Шапнишникову. Представительство теперь (находится)

в другом месте. Дом у него хороший, высокий, новый. Окна у них против солнца. Тепло. Там скоро будет (помещаться) и редакция „Якстере Теште“, Вся Московская Эрзя соберется в одно место. Теперь адрес Представительства вот какой:

XIV и XV УРОК

В двух предыдущих уроках учащиеся познакомились с склонением имен, оканчивающихся на А, О, Е, Э, И.

Учащиеся могут теперь просклонять любое имя, оканчивающееся на перечисленные выше гласные. В процессе составления парадигм склонения т. е. в процессе склонения у учащихся может возникнуть целый ряд недоумений и вопросов. Отметим хотя-бы один из них и постараемся дать на него ответ.

Склоняя отдельные имена, учащиеся заметили уже, что некоторые имена склоняются гладко по всем 13 падежам (напр кудо), а некоторые имена так гладко просклонять нельзя. Возьмем слово теле—зима. До 7 го падежа включительно склонение идет хорошо без заминки. 8-й падеж от слова теле будет Телева. Товарищи эрзяне сейчас же скажут: „такой формы (аналогичной кудов) слово теле не имеет!“ Ответ на это замечание должен быть дан следующий:

1) во первых такая форма в эрзя языке существует.

По эрзянски можно сказать и говорят так:

— Вармась телев тарги— Ветер тянет к зиме Ветер поворачивает на зиму.

Возможно что найдутся люди, которые будут отрицать законность такой фразы, причем свое отрицательное отношение они будут аргументировать следующим образом:

— У нас так не говорят

—Как же у вас говорят?

Тут последует маленькая заминка.

Может оказаться, что в этом селе никак не говорят. Просто на эту тему не разговаривают. Чтобы окончательно разоружить товарища остается дать ему русский перевод вышеприведенной фразы и попросить перевести ее на эрзя язык так, как у них говорят. Результат будет один из двух: или товарищ откажется перевести или переведет:

Вармась телев тарги, (или в этом роде). Замечу кстати, что поревести: „Вармась теле лангс тарги“ нельзя. Это будет буквальный неверный перевод. Но допустим даже, что какойнибудь падеж не дается. Допустим, что какаянибудь форма неупотребительна. Разве это меняет дело? Нет этой формы, не употребляется она—и баста. Можно отметить чертой. Но склонение остается склонением, 13-падежей от этого не уменьшатся в количестве. Приведем аналогию. В русском языке, как известно, есть единств. число и множественное число. Напр. **колхоз-колхозы**. А вот СССР имеется только в единственном числе. Множ. числа нет, ибо другого СССР нет. Что же прикажете на этом основании похерить множественное число? Мы полагаем, что не стоит этого делать во первых потому, что колхозы с каждым днем увеличиваются и следоват. **мн. число** до зарезу нужно. А что касается СССР, то и оно, мы надеемся, скоро начнет склоняться и во **мн. числе**, ибо не загорами тот день, когда на земном шаре будет несколько союзов ССР.

- Склонение имен.

1. теле	тундо	кизэ
2. теле—нь	тундо—нь	кизэ—нь
3. теле—нень	тундо—нень	кизэ—нень
4. теле—де	тундо—до	кизэ—де
5. теле—сэ	тундо—со	кизэ—сэ
6. теле—стэ	тундо—сто	кизэ—стэ
7. теле—с	тундо—с	кизэ—с
8. теле—в	тундо—в	кизэ—в

9. теле—ва	тундо—ва	кизэ—ва
10. теле—кс	тундо—кс	кизэ—кс
11. теле—шка	тундо—шка	кизэ—шка
12. теле—втеме	тундо—втомо	кизэ—втеме
13. теле—нек	тундо—нек	кизэ—нек

Здесь могут вызвать сомнение формы 8-я и 9-я. Может, например, показаться, что форма **телева** не употребительна. Предлагаем лицам, знающим эрзя язык подумать хорошенько и дать фразу, в которой без **телева** обойтись нельзя.

О сложных именах

В эрзя языке мы имеем громадное количество сложных имен, так наз. *composita*. В словообразовании этому „компонированию“, складыванию принадлежит роль одного из очень важных факторов. Как правило *composita* образуются путем простого складывания двух трех, а иногда и четырех имен в их неизменной основной форме. Для иллюстрации воспользуемся многим уже вероятно известным из наших лекций примером:

ведь—вода кес—камень

ведь кев водяная мельница, ведь кев кев—мельничной жернов, ведь ведь кев кев—жернов водяной мельницы.

Другой пример: **Ине**—большой, **ведь**—вода. **Ине**—**ведь**—море **Ине ине** **ведь**—океан.

Третий пример: **Сур**—палец, **Кудо**—дом. **Сур кудо**—наперсток.

О склонении имен мы уже говорили. Два слова о склонении сложных имен. Для примера возьмем **ловнома кудо** (чтение, дом)—**Изба читальня**. Необходимо запомнить правило: В сложных именах изменяться (склоняться и спрягаться) будет только последний компонент (в нашем примере **кудо**). Остальные компоненты остаются без изменения.

Даем таблицу сложного имени

ловнома кудо—изба читальня.

1. Ловнома кудо
2. Ловнома кудонь
3. Ловнома кудонень
4. Ловнома кудодо
5. Ловнома кудосо
6. Ловнома кудосто
7. Ловнома кудос
8. Ловнома кудов
9. Ловнома кудова
10. Ловнома кудокс
11. Ловнома кудошка
12. Ловнома кудозомо
13. Ловнома кудонек

Вобщем при сочетании **имя+имя** или **имя+имя+имя** изменяться будет только правофланговое имя. Остальные будут оставаться без изменения.

Пример:

Ташто ловнома кудо—(старая изба читальня)

Мы имеем сочетание из 3-х имен. Взятое в отдельности каждое из этих имен будет изменяться по падежам. В сочетании же **ташто ловнома кудо** изменяться будет только кудо.

1. ташто ловнома кудо
2. ташто ловнома кудонь
3. ташто ловнома кудонень
4. ташто ловнома кудодо
5. ташто ловнома кудосо
6. ташто ловнома кудосто
7. ташто ловнома кудос
8. ташто ловнома кудов
9. ташто ловнома кудова

10. ташто ловнома кудокс
11. ташто ловнома кудошка
12. ташто ловнома кудовтомо
13. ташто ловнома кудонек

Положение не изменится если, количество компонентов увеличить (напр. вишине ташто ловнома кудо).

Упражнение № 19.

Переведите на русский язык.

ТУВОТ (см. Якстере Теште № 35).

Ве велесэ ули ШКМ. ШКМ-сэ ули вейсэ эрямо тарка (общезитъя! Те вейсэ эрямо таркасэ прок тувонь кардо Улить тосо тонавтницят. Эрить сынъ прок.. тувот. Шлить стойкасо. Тельня киякса ульнесэ эй. Ней ков иля варчта—эрья косо рудаз. Шукш прясь прок пандо неяви. Тундонь рудазосэ сексес саты чом-семс, сексеньцесэ тундос.

Слова к упражнению № 19.

ве-вейке—один
 велесэ—в селе
 ве велесэ—в одном селе
 вейсэ вместе, сообща, коллективно
 эрямо—жить
 тарка—место
 вейсэ эрямо тарка—общезитие.
 прок—как, словно.
 туво—свинья
 кардо—конюшник, хлев
 тувонь кардо свинарник
 тувот (мн. число)—свиньи
 шлямо—Умыгать, умываться.
 стойка—кадка, кадушка
 стойкасо—в кадушке

киякс—пол
 киякса—по полу
 ков—куда
 варчтамо—смотреть, посмотреть
 ков иля варчта—куда ни посмотри
 эрьва—каждый, всякий
 косо—где
 эрьва косо—езде
 рудаз—грязь
 шукш—сор
 пря—голова
 шукш пря—куча сору
 пандо—гора
 неявомо—виднеться, выглядеть
 тундо—весна
 тундонь (2 й падеж)—весенний
 сёкс—осеиь
 сёксес—до осени
 саты—хватит
 човсемс—тереть
 сексеньцесь—осенний
 тундос (падеж от слова тундо)—до весны.

Упражнение № 20.

Переведите на русский язык.

А пшкадить (Якстере Тешет № 36).

Ульяновск (Цимберь) ошонь Мокшэрзянь пед-
 техникум пельксты Саран ошонь педтехникум марто.
 Кучсь Саран ошов конев. Саран ошто учи серма. То-
 сто а сы а серма, а мезе. А пшкадить мекс бути.
 Паряк учить омбоце серма, омбоце конев. Ульяновск
 ошонь Мокшэрзянь педтехникумонтень сави сермадомс
 ды кучомс Саран ошов омбоце серма. Паряк васень-
 цесь ёмась ковгак. Ки соды? Кияк а соды. Лишметь
 емсиль. Серманень а ламо тарка эряви. Паряк омбо-
 цейк ёми. Мезеяк а теят, сон вишкине. Ламо тарка а
 эряви.

Слова к упражнению № 20.

Ульяновск ошонь—Ульяновский
 Мокшэрзянь—Мордовский
 педтехникум—педтехникум
 пелькстамо—соревноваться; соревнование
 марто—с, со
 педтехникум марто—с педтехникумом
 кучомо—посылать
 учомо—ждать
 мекс(мейсь)—почему?
 мекс бути—почему то
 пшкадеме—откликнуться, отвечать
 сави—придется
 сёрмадомс—сермадомо (неопр. н.)
 кучомс—кучомо (неопр. н.)
 васеньцесь—первое то
 ёмам о—пропадать исчезать; пропажа исчез-
 новение
 лишметь (мн. ч.)—лошади
 ёмсеме—пропадать, исчезать
 тарка—место
 паряк авось, может быть.

ВАЛТ—СЛОВА.

ломань—человек
 цёра ломань—мужчина
 ава ломань—женщина
 пря—голова
 черь—волос (на голове)
 черть (мн. ч.)—волосы
 пона волосы (на теле); шерсть
 коня—лоб
 пиле ухо
 сельме—глаз
 сельме ломань—зрачек (бук. глазной человек)
 сельме керь—веко

сельме пона—ресница
 сельме чирьке—бровь (букв. глаз, дуга)
 судо—нос
 судо варя—ноздря (букв. носовое отверстие)
 уло—подбородок
 курго—рот
 чама бока—щека
 турва—губа
 вере турва—верхняя губа
 ало турва—нижняя губа
 кель—язык
 пей—зуб
 камакш—коренной зуб
 уро пей—клык (букв. шило—зуб)
 курго немель (менель)—небо
 кирга парь—глотка
 кирга—шея
 лавтомо—плечо
 кедь—рука
 вить кедь—правая рука
 керш кедь—левая рука
 шульга—левша
 меште—грудь
 пеке—живот
 копоре—спина
 нрдикс—ребро
 суюло—кишка
 эчке суюло—толстая кишка
 чова суюло—тонкая кишка
 седей—сердце
 максо—печень
 сэпе—желчь
 пувамо—пузырь
 верь—кровь
 сан жила: сухожилие
 верь сан—кровеносный сосуд
 пеке кедь—желудок
 пуярмо—желудок (у птиц.)

пильге—нога
сур—палец
кенже—ноготь, коготь

Ключ к упражнению № 16.

1. В газете „Якстере Теште“, в каждом номере мы читаем следующее объявление. Редакции нужна машинистка. Была одна молодая девица—она не очень давно ушла из редакции.

2. Теперь некому на машинке (букв. машинкой) работать. Вчера приходили 2 женщины. Они печатать на машинке умеют, только они не знают эрзянского языка. Ни говорить, ни читать, ни писать они не умеют. Такие машинистки редакции „Якстере Теште“ не нужны. Редакции нужна такая машинистка, которая хорошо знает эрзя язык, умеет по эрзянски читать, писать и говорить. Если ктонибудь знает такую машинистку, пусть шлет письмо в редакцию „Якстере Теште“.

Ключ к упражнению № 17.

Есть такие учителя, которые знают эрзя язык, сами по эрзянски не учат. Они говорят так, — „Не нужен нам эрзя язык. Эрзя язык нехороший язык“.

Нужно сказать таким учителям:

„Если вы не будете по эрзянски учить, ступайте из эрзянской школы в какое-нибудь другое место работать. Работайте*) в другом месте. Вы говорите для чего Эрзе нужен эрзя язык? Вы не знаете для чего? Скажите, пожалуйста, для чего русским нужен русский язык немцу—немецкий язык, французу—французский язык?“

Скажите пожалуйста, на каком языке эрзянские дети начинают говорить? По русски они говорить не умеют Помимо (кроме)* эрзя языка никакого языка не знают.

Как они будут говорить?

—По эрзянски.

Как будут учиться?—По эрзянски.

Поняли или нет?

(Конец I выпуска).

*) Башка.